

HISTORY OF THE EAST
Universal history (Middle Ages)
ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Всеобщая история (Средние века)

Переводы

Исторические науки

УДК 94(520) «1575»(093.3)

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-4-938-967

**О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VIII
(часть II)**

Святослав Александрович Полхов

(Перевод с позднесредневекового японского и комментарии)

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

cjr-ran@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>

Аннотация. В данной публикации представлен комментированный перевод на русский язык части свитка VIII хроники «Синтё:-ко: ки» («Записи о князе Нобунага»). Работа является продолжением серии академических переводов «Синтё:-ко: ки», опубликованных автором. «Синтё:-ко: ки» представляет собой жизнеописание «объединителя Японии» Ода Нобунага (1534–1582). По всей видимости, один из важнейших источников по истории Японии конца Средневековья – начала Нового времени окончательно сложился на рубеже XVI–XVII вв. Автором хроники-биографии Нобунага является его вассал О:та Гю:ити (1527–1613?). В данной части хроники рассказывается о походе Ода Нобунага в 1575 г. в провинцию Этидзэн, ранее перешедшую под контроль сил Икко:-икки. Жестоко расправившись со сторонниками Икко:-икки, Нобунага восстановил свою власть над Этидзэн. В свитке VIII приводится текст наставлений Нобунага вассалу Сибата Кацуиэ. Кацуиэ должен был руководствоваться этими наставлениями при управлении провинцией Этидзэн. Кроме того, в данной части своего труда О:та Гю:ити описывает и другие важные события: назначение «объединителя Японии» на высокие должности при императорском дворе, а также передачу им главенства в доме Ода старшему сыну Нобутада. Первый академический перевод «Синтё:-ко: ки» на русский язык снабжен подробным комментарием, в котором сообщения хроники сопоставляются с другими источниками. Кроме того, в комментарии автор перевода предлагает собственное толкование трудных для понимания мест «Синтё:-ко: ки» и приводит основные их интерпретации, существующие в современной науке.

Ключевые слова: Синтё:-ко: ки; Этидзэн; Икко:-икки; Ода Нобунага; императорский двор; придворные должности

Для цитирования: О:та Гю:ити. «Записи о князе Нобунага». Свиток VIII (часть II) (Перевод с позднесредневекового японского и комментарии С. А. Полхова) // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3, № 4. С. 938–967. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-4-938-967



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





Translation

History studies

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-4-938-967

Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Book VIII (part 2)

Svyatoslav A. Polkhov*(Translation into Russian from late medieval Japanese and comments)**Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,**cjr-ran@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4705-7488>*

Abstract. The publication provides a commented translation into Russian of the book VIII of *Shinchō-kō ki* chronicle. The article continues the series of translations of books of *Shinchō-kō ki*, published by the author. *Shinchō-kō ki* is a biography of the so called "unifier of Japan" Oda Nobunaga (1534–1582). This is one of the most important sources on the history of Japan in the end of the Middle Ages – beginning of the Early Modern period. This present redaction dates back most likely to the 16th – beginning of the 17th cent. The author of the chronicle is Ōta Gyūichi (1527–1613?) the vassal of Nobunaga. This part of the chronicle describes the campaign of Oda Nobunaga in 1575 in the province of Echizen, which had previously come under the control of the Ikkō-ikki forces. Having brutally dealt with Ikkō-ikki's supporters, Nobunaga regained his power over Echizen. Scroll VIII contains the text of Nobunaga's instructions to his vassal Shibata Katsuei. Katsuei was to be guided by these instructions when governing Echizen province. In addition, in this part of his work, Ōta Gyūichi narrates about other important events, in particular, the assignment to the "unifier of Japan" posts at the Imperial court, as well as the transfer by Nobunaga of the headship of the Oda house to his eldest son Nobutada. The first academic translation of *Shinchō-kō ki* into Russian is accompanied by a detailed commentary. The present author offers there a comparison between the data found in the chronicle against other sources. In addition, in the commentary comprises the authors interpretation of the difficult passages from the *Shinchō-kō ki* along the traditional views on their meaning as expressed in the modern scholarship.

Keywords: *Shinchō-kō ki*; Echizen; Ikkō-ikki; Oda Nobunaga; Imperial court; court positions

For citation: Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Book VIII (part 2) (Translation into Russian from late medieval Japanese and comments S. A. Polkhov). *Orientalistica*. 2020;3(4):938–967. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-4-938-967

Свиток VIII¹,

3-й год [девиза правления] Тэнсё;

Свиньи и младшего брата дерева

(продолжение)

(5). Тем временем случилось нечто печальное. На границе земли Мино и О:ми есть место, зовущееся Яманака¹. На обочине дороги, промокая от дождя и росы, жил увечный побирушка. На пути в столицу или об-

¹ При переводе за основу взят опубликованный список «Записей о князе Нобунага» из книгохранилища Ё:мэй [1]. Перевод части I свитка VIII см.: [2]. Там же в библиографическом списке приведен перечень моих переводов свитков I–VII [2].



ратно [князь Нобунага все время] видел [его и] думал [о нем] с немалой жалостью. «Обычно у побирушек нет постоянного места жительства, но человек этот всегда неизменно находится здесь. По какой же причине?» – однажды в недоумении соблаговолил спросить местных жителей [князь Нобунага]. [Тогда] местные жители поведали [его милости] историю [того места]. В старину здесь на постоялом дворе Яманака убили [госпожу] Токива Годзэн². По [закону] кармического воздаяния [его] предки³ из поколения в поколение рождались калеками и так же побирались. «Обезьяна из Яманака – вот кто этот человек», – сказали [они].

6-я луна, 26-й день. [Князь Нобунага] неожиданно отбыл в столицу. Поглощенный [делами], [все же] изволил вспомнить о том человеке, самолично достал 20 отрезков⁴ хлопковой ткани и велел нести. У постоялого двора Яманака соизволил остановить коня и молвил: «Жители этого города, и мужчины и женщины, выходите все. Желая отдать приказания». Когда [местные жители], беспокоясь «Что же [он] прикажет», явились, [его милость] пожаловал 20 отрезков хлопковой ткани нищему Обезьяне. Местные жители приняли [дар]. «[Пустив на расходы] половину [пожалованной ткани] постройте хижину у соседнего дома, и чтобы не умер [он] от голода, проявите милосердие, поселите [его там]», – велел [князь Нобунага]. «Кроме того, если жители соседней деревни, когда созреет ячмень, один раз [дадут ему] ячменя, а осенью – один раз риса, [и так] каждый год дважды будут из доброты давать понемногу, Нобунага будет рад», – молвил [он]. Нечего и говорить, нищий Обезьяна был преисполнен благодарности, и среди мужчин и женщин в городе Яманака не было тех, кто не выжимал бы [промокшие от слез] рукава [платья]. Спутники [его милости], и высокого и низкого [звания], все прослезилась. [Князь Нобунага] каждому из [своих] спутников предоставил [новое] пожалование – нечего и говорить, замечательная удача. «Глубоко сострадание и жалость [князя Нобунага], и оттого [удостоился он] божественных милостей Небес⁵, высочайший род [Ода] будет долговечен», – превозносили [его люди].

6-я луна, 26-й день. [Князь Нобунага] отбыл в столицу. В тот день, изволив немного передохнуть в Саваяма, [он] сел на быстроходный корабль⁶, переплыл озеро [Бива] и [высадился] в Сакамото. Дул слабый ветер. В сопровождении пяти-шести [отроков] *окосё:*, в 6-ю луну, 27-й день [князь Нобунага] прибыл в столицу. Поселился в [храме] Сё:кокудзи.

7-я луна, первый день. [Отпрыски] регентских домов, сиятельная знать, кроме того Бэссё Косабуро: из провинции Харима, Бэссё Магоэмон⁷, Миёси Сё:ган, Такэда Магоину⁸, Хэми Суруга⁹, Авая Эттю:, Кумагаи Дэндзаэмон, Ямагата Симоцукэ-но ками, Найто: Тикудзэн, Сираи, Мацумия и Хатада¹⁰ находились в столице. Сиокава Хо:ки¹¹ был пожалован конем. Все из [области] Кинай и соседних земель предстали [перед князем Нобунага].



7-я луна, 3-й день. Во дворце государя его светлость принц¹² благоволил играть в мяч. Не передать словами, сколь великолепно была церемония, [проведенная] согласно [заведенным] правилам. Нобунага привел с собой лишь *оумамавари*, после окончания игры в мяч изволил проследовать на [установленную для него] во дворце Куродо скамеечку [для отдыха].

[Князю Нобунага] дамой из Найсидокоро¹³ [от государя была] мило стиво пожалована чарка сакэ. [Князь Нобунага] смотрел за игрой в мяч в саду дворца Сэйрё:дэн¹⁴.

Игра в мяч.

Дворец Куро:до¹⁵.

<p>1-й [раунд], восемь [игроков] ○¹⁶ <i>тю:дзё</i>: Асукаи Масаацу <i>асон</i>¹⁷, <i>дайнагон</i> Кансюдзи ○ То:-но <i>сайсё</i>:-, <i>дайнагон</i> Асукаи ○ его светлость [принц], <i>дайнагон</i> Сандзё: ○ Ицуцудзи Тамэнака <i>асон</i>, <i>дайнагон</i> Нивата Син</p>	<p>2-й [раунд], восемь [игроков] ○ <i>тю:нагон</i> Канродзи, Такэути Нагахару <i>асон</i> ○ господин Сандзё:-но <i>сайсё</i>:-но <i>тю:дзё</i>:-, Ямасина Саэмон-но <i>ками</i> ○ <i>тю:дзё</i>: Асукаи, Сандзё:-но <i>дзидзю</i>: Кин-нобу <i>асон</i> ○ <i>садайбэн</i> Кансюдзи, Хино Тэрусукэ.</p>
<p>3-й [раунд], восемь [игроков] ○ Наканоин Митикацу <i>асон</i>, То:-но <i>сайсё</i>: Нагатака ○ Нивата Гэн-но <i>сайсё</i>:-но <i>тю:дзё</i>:-, Мадэноко:дзи Мицуфуса ○ <i>сасё:бэн</i>¹⁸ Хирохаси Канэкацу, Сусуки Юкицугу ○ Ицуцудзи Гэн-но Нобунака, Минасэ Тикасада <i>асон</i>.</p>	<p>4-й [раунд], восемь [игроков]; наступил вечер ○ его светлость [принц], То:-но <i>сайсё</i>: ○ <i>дайнагон</i> Сандзё:-, Ицуцудзи Гэн-но Тамэнака <i>асон</i> ○ <i>дайнагон</i> Кансюдзи, <i>тю:дзё</i>: Асукаи ○ <i>дайнагон</i> Асукаи, Карасумару Мицунобу <i>асон</i>.</p>

Участники игры в мяч, [устроенной] его светлостью принцем:

Его светлость [принц]: [высокая шапка] *татээбоси*¹⁹, [повседневное придворное платье] *но:си*²⁰ цветов сафлора и индиго, [шаровары] *сасинуки*²¹; позднее [он] соблаговолил облачиться [в одеяние] *собацудзуки*²² алого цвета. На всех были [шапки] *эбоси*. На белом песке [игровой площадки] разложили [соломенные циновки] *нэкокаи*.

Господин *дайнагон* Сандзё:²³ – [повседневное придворное платье] *но:си* белого цвета, [шаровары] *сасинуки*.

Господин *дайнагон* Кансюдзи²⁴ – [охотничье платье] *каригину*²⁵ цвета коры кипарисовика, [шаровары] *сасинуки*.

Господин *дайнагон* Асукаи²⁶ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета, [шаровары] *кудзухакама*²⁷.

Господин *дайнагон* Нивата Син²⁸ – [охотничье платье] *каригину* желтовато-зелёного цвета и такие же [шаровары].

Господин *тю:нагон* Канродзи²⁹ – [верхнее платье] *ками* радужного цвета, и такие же [шаровары].



Господин То:-но *сайсё*:³⁰ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета и такие же [шаровары] *кудзухакама*.

Господин Ямасина Саэмон-но *ками*³¹ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета и такие же [шаровары].

Господин Гэн-но *сайсё*:-но *тю:дзё*:³² – [верхнее платье] *ками* лилового цвета и такие же [шаровары].

Господин *Садайбэн*-но *сайсё*:³³ – [верхнее платье] *ками* цвета [зеленой] ящерицы и такие же [шаровары].

Господин Сандзё:-но *сайсё*:-но *тю:дзё*:³⁴ – [верхнее платье] *ками*³⁵ желтовато-зеленого цвета и такие же [шаровары].

Господин Са-но *то*:-но *тю:дзё*: – [официальный головной убор] *кам-мури*³⁶ и [официальное придворное одеяние] *сокутай*³⁷.

Господин Асукаи *тю:дзё*:³⁸ – [верхнее платье] *ками* радужного цвета и такие же [шаровары] *кудзухакама*].

Господин Карасумару-но *бэн*³⁹ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета, узорчатый газ, и такие же [шаровары].

Господин Такэути Ухё:э-но *сукэ*⁴⁰ – [верхнее платье] *ками* желтовато-зеленого цвета и такие же [шаровары].

Господин Наканоин⁴¹ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета и такие же [шаровары].

Господин Минасэ⁴² – [верхнее платье] *ками* светло-зеленого цвета, узорчатый газ и такие же [шаровары].

Господин Сандзё:-но *дзидзю*:⁴³ – [верхнее платье] *ками* темно-синего цвета с рисунками на ткани и такие же [шаровары].

Господин Хино⁴⁴ – [верхнее платье] *ками* лилового цвета и такие же [шаровары].

Господин Хирохаси⁴⁵ – [верхнее платье] *ками* тёмно-синего цвета, узорчатый газ и такие же [шаровары].

Господин Эйко:⁴⁶ – [верхнее платье] *ками* из тонкого шелка, расшитое золотыми нитями, и такие же [шаровары].

Господин Гон-но *усё:бэн*⁴⁷ – [верхнее платье] *ками* желтого цвета с рисунками сине-зелёного цвета на ткани и такие же [шаровары].

Господин Сусуки⁴⁸ – [одеяние] *суо*:⁴⁹.

Господин *Син*-но *курандо*⁵⁰ – [верхнее платье] *ками* цвета зеленой ивы.

Как [указано] выше.

7-я луна, 3-й день. Было [передано] повеление его величества касательно повышения Нобунага в должности и ранге, но [он] отклонил и не принял [это предложение]. Меж тем в сердце [князь Нобунага], должно быть, желал [продвижения в ранге и должности своих вассалов]. Среди старейшин высочайшего дома⁵¹ Ю:кан [стал] главой министерства двора и [получил титул] *хо:ин*, Сэкиан [удостоился титула] *хо:ин*⁵² второго ранга, Акэти Дзю:бё:э стал Корэто: Хю:га, Янада Саэмон Таро: был назначен Бэки Укон. Нива Горро:дзаэмон⁵³ стал Корэдзуми, [они были] благодарны [своему господину]⁵⁴.



7-я луна, 6-й день. Жители Верхнего и Нижнего Киото в храме Мё:кэн-дзи⁵⁵ устроили спектакль Но и представили на обозрение [князя Нобунага]. На местах для зрителей [возле его милости] были только особы из регентских домов и сиятельной знати, а кроме [них] лишь Сэкиан, Ю:кан, Тё:ан и Тё:ун⁵⁶. [В программе] Но было восемь пьес. Кандзэ Ёдзаэмон и Кандзэ Матасабуру: по желанию [князя Нобунага] играли на барабанах⁵⁷.

7-я луна, 15-й день. [Князь Нобунага] отбыл из столицы.

Меж тем [князь Нобунага] поручил двоим – Ямаока Мимасака-но ками и Кимура Дзиро:дзаэмон – [руководить постройкой] моста в Сэта в провинции О:ми. Древесину добыли на [горах] Дзингудзияма в провинции Вакаса и на горе Куцукьяма [в О:ми].

Стало известно, что 12-й день 7-й луны – счастливый, [и тогда провели] церемонию поднятия столбов⁵⁸. Ширина моста была 4 кэн⁵⁹, длина – более 180 кэн. По обеим сторонам [моста] сделали ограждение. [Мост должен был служить и] в будущие времена, потому [князь Нобунага] распорядился [возвести его] надёжно. [Соорудив мост] ради Поднебесной, [он] также [проявил] милосердие к проезжающим путникам и путешественникам. В 15-й день [князь Нобунага] изволил дойти до Дзё:ракудзи, в 16-й день остановился в Таруи. В 17-й день добрался до Сонэ. Инаба Иё⁶⁰, [сказав], что благодарен [господину за приезд], [велел] внукам исполнить [спектакль] Но, представив [его] на обозрение [его милости]. Тогда [князь Нобунага] пожаловал меч, [который] носил за поясом, сыну Хикороку⁶¹.

7-я луна, 17-й день. [Его милость] вернулся в замок Гифу.

(7). 8-я луна, 12-й день. [Князь Нобунага] выступил в провинцию Этидзэн⁶². В тот день встал лагерем в Таруи. В 13-й день остановился в Отани, замке Хасиба Тикудзэн-но ками. Тогда всё войско снабдили провиантом из замка Тикудзэн-но ками. В 14-й день [князь Нобунага] остановился в Цуруга. Расположил [свою] ставку в замке Муто: Со:эмон.

Замки, удерживавшиеся врагами:

Замок Итадори, надёжно построенный, [где] военачальником был Симоцума Идзуми. [Силы] *икки* из провинций Кага и Эттю: прибыли и удерживали [замок].

Перевал Киномэ, [куда] привел [силы] *икки* военачальник Сайко:дзи⁶³ из Исида, расположив [там] лагерь.

Замок Хатибусэ, удерживаемый Сэнсю:дзи⁶⁴, Авага Сабуро:, его братом⁶⁵ и людьми Этидзэн.

Замок Има и замок Хиути, оба надёжно построенные; как и в старину, место слияния двух рек Но:мигава и Синдо:гава запрудили, затопив водой [подступы к замку]; удерживались военачальником Симоцума Тикуго-но ками.

Перевал Дайра и замок Суицу, [там] находился Энкё:дзи⁶⁶ из О:сио, [к которому] присоединились люди [из] Кага.



Новый замок выстроили на берегу моря, военачальниками [там] были Вакабаяси Нагато⁶⁷ и его сын Канситиро:, люди Этидзэн прибыли и охраняли [замок].

В Футю: укрепили [храм] Рю:мондзи, [там] был Миякэ Гон-но дзё:.

Тем самым в одном за другим ключевых пунктах [враги] возвели опорные форты, и, судя по всему, намеревались упорно обороняться.

8-я луна, 15-й день. Хотя [поднялась] необыкновенно сильная буря, [князь Нобунага] двинул все передовые части⁶⁸, передовые силы [составляли] отряды *ро:нин* [из] Этидзэн:

Маэда Куро:бё:э с сыновьями⁶⁹, Тода Яроку, Кэя Иносукэ; Сакума Уэмон, Сибата Сюри-но сукэ, Такигава Сакон, Хасиба Тикудзэн-но ками, Корэто: Хю:га-но ками, Корэдзуми Горо:дзаэмон, Бэкки Укон, Нагаока Хё:бу-но дайбу, Харада Биттю:, Хатия Хё:го, Араки Сэтцу-но ками, Инаба Иё, Инаба Хикороку, Удзииэ Сакё:-но сукэ, Ига Ига-но ками, Исоно Тамба, Ацудзи Авадзи-но ками, Ацудзи Магогоро:, Фува Кавати, Фува Хикодзо:, Мутто: Со:эмон, Камбэ Сансити Нобутака, Цуда Ситибё:э Нобудзуми, Ода Ко:дзукэ-но ками, *тю:нагон* Китабатакэ и его люди [из провинции] Исэ. Прежде всего [они] и [остальное войско из] 30 тыс. с лишним всадников⁷⁰ со всех сторон вторглось на перевал Дайра, и каждый отряд стремился опередить другие отряды.

Войско, нападавшее по морю:

Авая Эттю:, Хэмми Суруга, Авая Ясиро:, Найто: Тикудзэн, Кумагаи Дэндзаэмон, Ямагата Симоцукэ-но ками, Сираи, Мацумия, Тэраи, Кагава, Хатада.

Войско, нападавшее из Танго:

Господин Иссики, Яно, О:сима, Сакураи.

Собрав несколько сотен кораблей, [они] подняли верхи своих стягов, высаживались в бухтах и гаванях, пуская дым в разных селениях. Энкё:дзи и Вакабаяси Нагато с сыном двинули войско. Но Корэто: Хю:га и Хасиба Этидзэн, не приняв за достойных противников, разбили [их], сразили две-три сотни [врагов]. [Они] ворвались в замки-резиденции обоих [военачальников] и сожгли [их] дотла. В 8-ю луну, 15-й день головы [врагов] доставили в Цуруга и преподнесли на обозрение Нобунага.

8-я луна, 15-й день. С наступлением ночи [воины князя Нобунага] скрытно проникли в Рю:мондзи в Футю:, крепость, где заперся Миякэ Гон-но дзё:, захватили [ее] и сожгли окрестности. Люди, находившиеся на перевале Киномэ, в Хатибусэ, замке Има и замке Хиути, оторопели – [их] тыл [оказался] охвачен огнем. Когда [они начали] отступать к Футю:, Хасиба Тикудзэн-но ками и Корэто: Хю:га сразили в городе Футю: больше 2 тыс. воинов⁷¹ *икки* из провинций Кага и Этидзэн – что и говорить, [замечательный] подвиг⁷². Братья Авага Сабуро: и Авага Ёдзо: умоляли [его милость] о пощаде, но [князь Нобунага] не внял [мольбам], и отдав распоряжения Харада Биттю:, велел умертвить [обоих].



В 16-й день Нобунага соблаговолил оставить Цуруга, ведя за собой армию больше чем из 10 тыс. всадников, [в которой были] *оумамавари* и другие [отряды]. Перейдя через перевал Киномэ, перенес [свой] лагерь в Рю:мондзи в Футю:, [бывшую крепость] Миякэ Гон-но дзё:. Здесь, [он] отдал распоряжения Фукуда Микава-но ками, и для охраны путей [и дорог] изволил оставить [его] в замке Имаи.

Симоцума Тикуго, Симоцума Идзуми и Сэнсю:дзи укрылись в лесах и горах, но [их оттуда] вытащили и отрезали [им] головы. Асакура Магосабуро:⁷³ принес [эти] головы в дар [его милости], умоляя о пощаде, но [князь Нобунага] не внял [этим мольбам], и отдав распоряжения Мукаи Суруга⁷⁴, велел умертвить [его]⁷⁵. Тут произошло удивительное событие. Узнав о происшедшем, три вассала [Магосабуро:], звавшиеся Канэко Син-но дзё:, его сын и Яманоути Гэнъэмон, вспороли свои животы, [последовав за господином]. Мукаи Суруга, узнав об их поступке, был изумлен и восхищен.

8-я луна, 18-й день. Трое – Сибата Сюри, Корэдзуми Горо:дзаэмон и Цуда Ситибё:э – подступили к замку Тоба и взяли его приступом, сразив 500–600 [защитников].

Канамори Горо:хати, Хара Хикодзиро: двинулись из провинции Мино в район Гундзё: [в провинции Этидзэн]. Из Нё: и Токонояма [они] вторглись в уезд О:но, взяли приступом несколько небольших замков в разных местах и сразили многих врагов; объединив силы, [и нападая] со всех сторон, предали огню [вражеские земли]. Поэтому [силы] *икки* в земле [Этидзэн] уже охватило смятение, и в великой спешке [они] разбежались по горам в разные стороны. [Князь Нобунага] приказал, двигаясь вперед, обыскивать леса и горы и вырезать [всех], не различая мужчин и женщин.

Известно, что в реестре [пленников], схваченных и приведенных [в главный лагерь] всеми отрядами с 15-го дня до 19-го дня 8-й луны, было записано больше 12 тыс. 250 [человек]. [Князь Нобунага] приказал [отрокам] *окосё:* казнить [пленников]. Помимо того, не сосчитать было женщин и мужчин, угнанных насильно в [разные] провинции. Общее число взятых живыми [в плен] и умерщвленных, должно быть, доходило до 30–40 тыс. [человек]⁷⁶.

8-я луна, 23-й день. Нобунага изволил перенести свой лагерь в Итадзё:-но дани. Поступило известие [от его милости], что [из войска], участвующего в походе, вторгнуться в провинцию Кага [должны] Инаба Иё с сыном, Корэто: Хю:га-но ками, Хасиба Тикудзэн-но ками, Нагаока Хё:-бу-но дайбу, Бэки Укон.

8-я луна, 28-й день. [Князь Нобунага] переместил свой лагерь в Тоёхара.

Тем временем [князь Нобунага счел], что в словах, раз за разом приводимых Хориз⁷⁷ и Сайко:дзи из Огуро [в свое оправдание], есть основание. [Они] выразили благодарность [князю Нобунага] за помилование. Поскольку два уезда провинции Кага – уезд Номи и уезд Энума покори-



лись⁷⁸, [князь Нобунага] возвел два замка – замок Хиноя и [ещё один] на [горе] Дайсё:дзияма, изволив разместить там Бэки Укон и Сасса Гондзаэмон, и присоединив [к ним] Хориэ. За десять с лишним дней покорил две земли – Кага и Этидзэн. Словами не описать могущество и величие [его милости].

9-я луна, 2-й день. Нобунага изволил перебраться из Тоёхара в Кита-но-сё:. [По его воле для] постройки замка⁷⁹ протянули веревки⁸⁰, [и его милость] приказал [возвести] крепость. На месте строительства в Кита-но-сё: [по воле князя Нобунага] умертвили Хаяси Ёдзидзаэмон из Утиороси в уезде [Такасима]⁸¹.

Причина [была такова]. В прошлые годы во время похода [его милости] в Сига [Хаяси] переманили [на свою сторону] Адзай и Асакура, и с быстроходного корабля [он] пускал свои ржавые стрелы [в войско князя Нобунага]. Верно, многими проступками [и навлек он] ненависть [его милости].

В земле Этидзэн [князь Нобунага] пожаловал восемь уездов Сибата Сюри. Две трети уезда О:но [князь Нобунага] вверил [попечению] Канамори Горо:хати, треть пожаловал Хара Хикодзиро:, [оба стали] жить в замках уезда О:но. В Футю: построили крепость, [князь Нобунага] пожаловал троим – Фува Хикодзо:, Сасса Кура-но сукэ и Маэда Матадзаэмон – два уезда, [они] поселились [там] в замках⁸².

В уезде Цуруга обосновался Мутто: Со:эмон.

[Князь Нобунага приказал] Корэто: Хю:га немедленно выступить в [провинцию] Танго. Землю Танго [князь Нобунага] соизволил отдать господину Иссики. Уезд Кувада и уезд Фунай в земле Тамба [князь Нобунага] соизволил отдать господину Хосокава.

[Князь Нобунага] приказал и Араки Сэтцу-но ками немедленно выступить из Этидзэн во внутренние уезды провинции Харима, и, взяв [там] ради предосторожности заложников, прислать [ему].

9-я луна, 14-й день. Нобунага возвратился из Тоёхара в Кита-но сё:. [Он] поручил троим – Такигава Сакон, Харада Биттю:, Корэдзуми Горо:дзаэмон – построить [для него] походную резиденцию⁸³ на [горе] Асуваяма в Кита-но сё:. Отраден был величественный вид [резиденции князя Нобунага], окруженной спереди и сзади именитыми [вассалами], *оумавари* и лучникам [его милости]. Поспешили собраться все самураи обеих земель Кага и Этидзэн. Перед воротами [ставки князя Нобунага они] толпились как на рынке, [дабы], используя [свои] связи, приветствовать [его] и изъявить покорность. Должно быть, узнав о возвращении [князя Нобунага] из похода, [мятежники] *икки* из внутренних уездов провинции Кага двинули войско. Случай, ниспосланный Небом, решил Хасиба Тикудзэн и, поспешив [им навстречу], вступил в битву. [Воины Хасиба] добыли больше 250 голов лучших [бойцов врага]. После этого [он] вернулся из похода.



Положения установлений⁸⁴ [для] земли Этидзэн:

– Не следует облагать землю незаконными поборами. Однако коли будет насущная надобность, чтобы распорядиться [об этом], следует спросить меня. Сообразуясь со [сложившимся положением], скажу [свое решение].

– Со всеми самураями, [чи права на владения] в земле [Этидзэн] подтверждены, не следует обходиться своевольно. Следует быть с ними любезным. Но и при этом нельзя распускать пояс и тесемки⁸⁵. Важно заботиться о крепостях и обо всем прочем. Земельные владения следует неукоснительно передавать [законным собственникам].

– Судебные дела следует [решать] должным образом и по справедливости. Судить нужно, не ведая ни малейшего пристрастия и предвзятости. Если же обе стороны не оставят [свои] обиды, пусть через *дзассё*: спросят меня, [и дело] будет улажено.

– Касательно владений патронов⁸⁶ из Киото: если [земли] принадлежали [им] до смуты⁸⁷, надлежит вернуть. Следует [так поступать при выдаче] грамоты с киноварной печатью⁸⁸. Но должно быть [для возврата законное] основание.

– Поскольку любые заставы в уделе⁸⁹ запрещены, и в этой земле пусть будет так же.

– [Вам] вверена большая земля, и потому надо вникать во все дела. Небрежение непростительно. Во-первых, важны дела войны⁹⁰. Разумеется, думайте о том, что [неустанно] заботясь о [накоплении запасов] оружия и продовольствия, [в случае войны] точно можно будет выстоять и пять и десять лет. Будьте готовы, избавившись от всякой алчности, требовать [лишь] то, что [вам] полагается, и владейте [полученным]. Возбраняется любить мальчиков⁹¹, [а также] любительские представления Но⁹², развлечения и зрелища.

– Охотиться с соколами воспрещается. Но можно [их выпускать], если надо оценить место [для возведения крепостей и иного]. В иных случаях запрещается. Детям [соколиная охота] не возбраняется.

– Хотя [это] и должно зависеть от доходности [ваших прямых] владений⁹³, 2–3 владения следует, не передавая вассалам⁹⁴, придержать, объявив, что эти [земли] могут быть пожалованы тем, кто [проявит] преданность, сообразно их [заслугам]. Если все люди узнают, что, несмотря на их радение в делах войны, нет владений, которыми можно вознаградить, поистине и отвага и верность [их] станет мелкой. Следует это учитывать. Если [земли] не переданы вассалам, пусть будут включены [в мои прямые] владения⁹⁵.

– Даже если сложится новое положение, в любом деле важно быть готовым [поступать] так, как скажет Нобунага. При этом не ведите искусных речей, в сердце думая, что [Нобунага поступает] неблагоприятно и несправедливо. В таких обстоятельствах, если есть то, что беспокоит, выскажитесь, [и тогда я] выслушаю и, быть может, последую [вашему совету].



Как бы то ни было, относитесь ко мне с почтением, возбраняется злословить за моей спиной и питать [ко мне] вражду. Туда, где [я] пребываю, [вы] не смеее и шагу ступить – таково должно быть настроение в вашем сердце. Если будет так, [вам] будет сопутствовать удача самурая, и будет [она] долговечной. Важно [это] уразуметь.

3-й год [девиза правления] Тэнсё:, 9-я луна, день

Землей Этидзэн по большей части управляет Сибата. [Вам] троим, как *мэцукэ* Сибата, препоручаю два уезда, и посему о хорошем [или] дурном будет [непременно] донесено со стороны Сибата. Прежде всего, [вам] подобает думать о том, чтобы оттачивать [достоинства] друг друга. Попустительство [несправедливости] непростительно.

3-й год [девиза правления] Тэнсё:, 9-я луна, день

Господину Фува Кавати

Господину Сасса Кура-но сукэ

Господину Маэда Матадзаэмон

Распорядившись таким образом, в 23-й день 9-й луны [князь Нобунага] из Кита-но сё: изволил проследовать до Футю:. 24-й день. Остановился [на ночлег] в Цубайдзака.

25-й день. Расположился лагерем в Таруи.

9-я луна, 26-й день. Вернулся в замок Гифу.

10-я луна, 3-й день. Из привезенных из провинции Муцу 50 соколов, за которыми изволил послать [князь Нобунага], 23 птицы [он] благоволил оставить себе, остальных взяли [его вассалы].

10-я луна, 10-й день. [Князь Нобунага] отбыл в столицу. На сей раз [он] отправился в столицу, взяв с собой 14 отборных соколов и трех ястребов-перепелятников⁹⁶, недавно [доставленных из Муцу]. В тот день остановился [на ночлег] в Таруи. На другой день господин Сандзё: и господин Минасэ дошли до Касивабара, чтобы встретить [его]. [Князь Нобунага] остановился [на ночлег] в Саваяма.

12-й день. [Князь Нобунага] поселился в Нагахара. Поскольку мост в Сэта построили, [он] направился в столицу по суше, чтобы взглянуть [на него]. И в самом деле, великолепный мост. [Видя его], все изумлялись. Помимо того, [отпрыски] регентских домов и сиятельная знать, все [военачальники] из соседних земель и другие, пришедшие навстречу [его милости], заполнили окрестности Сэта, Аусака, Ямасина, Аватагути – [их] почтение [к нему] было необыкновенным. [Князь Нобунага] прибыл в столицу, в [храм] Мё:какудзи в Нидзё:.

10-я луна, 19-й день. От Датэ⁹⁷ из провинции Муцу в дар преподнесли двух превосходных коней – черного [как] скала⁹⁸ и гнедого с белыми отметинами, а также двух соколов [для] охоты на журавлей⁹⁹. [Из них] в особенности гнедой конь славился и в Муцу – на нем приятно было ехать, [то был] не знавший равных резвый скакун. [Он] пришелся по нраву [князю Нобунага], [который с тех пор] весьма [им] дорожил. [Люди] говорили, что он – дитя дракона¹⁰⁰.



Сокольник¹⁰¹: Кан-но Котаро:.

Лошадей вел: Хигути.

Нобунага в тот день благоволил проследовать в [храм] Киёмидзу. [Он] отдал поручения Мураи Нагато, и [для] упомянутых посланцев [Датэ] в Киёмидзу устроили угощение.

Перечень [даров], [отправленных вместе с] ответным письмом [князя Нобунага]:

тигриные шкуры – 5;

леопардовые шкуры – 5;

узорчатая шелковая ткань¹⁰² – 10 свертков;

шелковый креп – 20 отрезков.

Двум посланцам [князь Нобунага] пожаловал две пластины золота. Поблагодарив [его], [они] покинули [столицу].

10-я луна, 20-й день. Акамацу, Кодэра, Бэссэ из провинции Харима и другие самураи [той] земли прибыли в столицу и приветствовали [князя Нобунага].

(8). 10-я луна, 21-й день. Верховного настоятеля Одзака [князь Нобунага] помиловал, Миёси Сё:ган и Ю:кан были посланниками [его милости]¹⁰³. Верховный настоятель преподнес в дар [князю Нобунага] три свитка с картинами – малый [с картиной] Юй-Цзяня¹⁰⁴, [а также] «Засохшее дерево» и «Цветы»¹⁰⁵. [К посланникам] вышли старейшины [храма Хонгандзи], Хираи, Яги, Имаи выразили благодарность [за заключение мира]. Миёси Сё:ган преподнес в дар кувшин для чайного листа Микадзукки¹⁰⁶, знаменитый [на всю] Поднебесную.

10-я луна, 23-й день. В столицу прибыл князь *тю:нагон* Анэгако:дзи, управитель земли Хида¹⁰⁷, и приветствовал [князя Нобунага]. Преподнес коня каштанового [цвета]. [Его милость] весьма дорожил сим превосходным скакуном.

(9). 8-я луна, 28-й день. [Князь Нобунага] благоволил пригласить из Киото и Сакаи 17 человек, любивших [чайное действо]¹⁰⁸ и в Мё:какудзи угостил их чаем.

Украшения комнаты, [где проводилась чайная церемония]:

В [нише] *токо*¹⁰⁹ «Вечерний колокол»¹¹⁰ и кувшин [для чайного листа] Микадзуки.

На [полке] *тигайдана* поместили: [чайную чашку] «Сиротэммоку» на [подставке] «Нанацу-но дай»¹¹², на подносе «Утиака»¹¹³ – «Цукумогами»¹¹⁴.

Ниже [князь Нобунага] соизволил поместить [чашу для сливания воды] *го:си*¹¹⁵ и котелок «Отогодзэ».

Чай из кувшина для чайного листа «Мацусима»¹¹⁶.

Хозяином чайной церемонии был Со:эки¹¹⁷, для каждого – память на [всю] жизнь, [все] были благодарны [князю Нобунага].

(10). Меж тем, дабы свершить церемонию возблагодарения¹¹⁸ за возведение [в должность] военачальника¹¹⁹, [князь Нобунага приступил] к



строительству с начала 10-й луны в государевом дворце Палат для совещаний¹²⁰, сделав распорядителем [работ] Кимура Дзиро:дзаэмон¹²¹. В скором времени [все] было готово. 3-й год [девиза правления] Тэнсё:, свиньи и младшего брата дерева, 11-я луна, 4-й день. Нобунага явился во дворец государя и был [удостоен] назначения на должность¹²² *дайнагон*¹²³. В 7-й день той же [луны состоялась] церемония возблагодарения. [Князь Нобунага] выразил признательность [его величеству] через представителя [государя]¹²⁴ господина *дайнагон* Сандзё:ниси. Тогда [князя Нобунага] сопровождала охрана из сотни [его] лучников. Нобунага был милостиво удостоен чарки сакэ от Сына неба¹²⁵, и почтительно ее принял. С глубокой древности и до времен грядущих [оказана была ему] неслышанная честь, не превзойти могущество и величие [князя Нобунага].

Тогда помимо [назначения на должность] главы Управы правой ближней охраны Нобунага был также повышен в должности и ранге¹²⁶. Золотой песок и свертки ткани в бесчисленном множестве [он] изволил преподнести на обозрение [государя]. [Его величество благоволил] раздать [эти дары] придворной знати. [Князь Нобунага также] изволил предоставить [придворным сановникам] земельные владения¹²⁷ – достославное [деяние].

(11). Тем временем Такэда Сиро:, чтобы напасть с тыла [на войско князя Нобунага у] Ивамура¹²⁸, набрал [в свою армию] даже крестьян и местный люд [земель] Синано и Каи¹²⁹, и выступил. Появились донесения, что [Такэда Сиро:] уже направился к Ивамура, и потому [в] 11-ю луна, 14-й день, час собаки, [князь Нобунага] изволил отбыть из Киото, [проскакал без передышки] весь день и всю ночь, и в 15-й день прибыл в Гифу.

Ночью прошлого 10-го дня [той же луны] со стороны врага последовала ночная вылазка на [гору] Суйсё:дзан, где стояли лагерем осаждавшие [замок] Ивамура силы [Ода]. Тотчас же Кавадзири Ёхё:э, Мо:ри Кавати, Асано Сакон, Саро:ги Дзинтаро: повсюду отразили [атаку], очистили [от неприятеля] Суйсё:дзан.

Морозная луна, 21-й день. Когда Акияма, О:сима и Дзако:дзи возблагодарили [Ода Канкуро:] за пощаду, [их] схватили и [по приказу его милости] отослали в Гифу в провинции Мино. Этим троим [по воле князя Нобунага] предали распятию на песчаном берегу [реки] Нагара¹³⁰. Все оставшиеся воины [Такэда] были загнаны во двор цитадели То:яма Итаинодзё:. Немедленно [воины Такэда] бросились в бой. То:яма Дзиро:сабуру, То:яма Итаинодзё:, То:яма Сабуру:сиро:, То:яма Токурин, То:яма Санъэмон, То:яма Найдзэн и То:яма То:дзо:¹³¹ кинулись в бой. [Они] ожесточенно прорубались [сквозь вражеские ряды], ранили многих, [но] в конце концов пали мертвыми. Уцелевших всех до единого [князь Ода Канкуро:] сжег заживо.

(12). Укрепившиеся в замке Ивамура намеревались, разрушив ограду [вокруг замка], соединиться с совершившими ночную вылазку¹³², но Ода Канкуро:, сын Нобунага, изволив встать в первых рядах [своего войска], загнал [их] обратно в замок. Нечего и говорить, [он] прославил себя эти-



ми подвигами. Совершившие ночную вылазку¹³³ бежали и рассеялись по горам, но их отыскали, зарубили 21 военачальника Каи и Синано и больше 1100 лучших самураев. Осажденные из замка Ивамура отказались от силы, и, [обратившись] через Цукамото Кодайдзэн, умоляли: «Соизвольте пощадить [наши] жизни». Тогда Хано: Дэндзабуро: был назначен *мэ-цукэ*¹³⁴ при Цукамото Кодайдзэн.

Такэда Сиро:, узнав об этом, так ничего и не добившись, направил коня обратно в [свой] удел¹³⁵. Канкуро:, отдав распоряжения по своему усмотрению, соизволил оставить Кавадзири Ёхё:э в замке Ивамура и в 24-й день морозной луны вернулся из похода в Гифу.

(13). На сей раз за беспримерные свершения господин Канкуро: был всемилостивейше удостоен указа¹³⁶ Небесного государя¹³⁷ и назначен на должность Аита Дзё:-но сукэ¹³⁸ – верх небывалой удачи.

(14). 11-я луна, 28-й день. Нобунага передал главенство [в доме Ода] Аита Дзё:-но сукэ. Поистине Нобунага 30 лет не щадил себя, возвел усадьбу¹³⁹ и украсил ее золотом и серебром. Длинный меч Хосикири, [которым владел Нобунага], – это длинный меч, принадлежавший Сога Горо:¹⁴⁰. Помимо [всего] этого [князь Нобунага] соблаговолил уступить [старшему сыну] вещи, [которые] изволил собрать, – бесчисленные великие сокровища трех стран¹⁴¹ – вместе с провинциями Мино и Овари¹⁴². Нобунага соизволил оставить себе лишь утварь для чайной церемонии и благоволил перебраться в личную усадьбу¹⁴³ Сакума Уэмон. Как [велика] удача обоих – [его милости] отца и сына, [сколь] счастливое событие. Замечательно, превосходно.

Комментарии

¹ Совр. префектура Гифу, г. Яманака.

² Токива Годзэн (точные годы рождения и смерти неизвестны, время жизни – конец периода Хэйан – XII в.) – вначале прислужница Фудзивара Тэйси (Кудзё:ин, 1131–1176), супруги императора Коноэ. Затем стала наложницей военачальника Минамото-но Ёситомо (1123–1160) и родила от него троих сыновей, в том числе будущего знаменитого полководца Минамото-но Ёсицунэ (1159–1189). После поражения Ёситомо в смуте годов Хэйдзи в 1160 г. вымолила пощаду для своих сыновей у победителя – Тайра-но Киёмори (1118–1181), главы дома Тайра, и стала его наложницей. Позднее вышла замуж за придворного сановника Итидзё: Наганари. Данные о ее биографии скудны и содержатся в основном в позднейших военных повестях, в которых не всегда можно отличить правду от вымысла. В балладах *ковака маи* Токива Годзэн изображена знатной дамой, наделенной одновременно красотой и умом. В балладе «Яманака Токива» гибнет на постоялом дворе Яманака, столкнувшись с разбойниками [3].

³ Потомки убийц Токива Годзэн и предки Обезьяны из Яманака.

⁴ *Тан* (端) – мера длины (для измерения полотен материи), 1 *тан* приблизительно равен 10 м.

⁵ Небеса – *сётэн* (諸天). В данном случае божества-охранители буддийского закона, пребывающие в мире небожителей («на Небесах») [4]. Божественные милости – *мё:ри* (冥利).

⁶ *Хаяфунэ* (早舟), дословно «быстрый корабль». В данном случае иное название *эки-бунэ* (関船) – быстроходного военного судна со множеством гребцов [3].



⁷ Бэссё Косабуро: – Бэссё Нагахару (1555–1580), владелец замка Мики, глава влиятельного самурайского клана востока провинции Харима. Бэссё Магэмон – Бэссё Сигэмуно (?–1591), приходился дядей Бэссё Нагахару.

⁸ Такэда Мотоаки (?–1582), *сюго* провинции Вакаса. После того, как Вакаса перешла под управление Нива Нагахидэ, высокопоставленного вассала Нобунага, Мотоаки фактически стал одним из вассалов Нагахидэ. После гибели Нобунага в храме Хонно:дзи в 1582 г. присоединился к Акэти Мицухидэ и был убит по приказу Тоётоми Хидэёси, победившего Мицухидэ [5, с. 269, 270].

⁹ Хэми Масацунэ (?–1581), один из четырех старейших вассалов дома Такэда из провинции Вакаса (род Хэми – ветвь Такэда).

¹⁰ Авая Кацухиса (Авая Эттю:), Кумагаи Дэндзаэмон, Ямагата Хидэмаса (Ямагата Симоцукэ-но ками), Найто: Сигэмаса (Найто: Тикудзэн), Сираи Кацутанэ (Сираи), Мацумия Гэмба-но дзё: (Мацумия), Хатада Кага-но ками (Хатада) – вассалы *сюго* Такэда из Вакаса.

¹¹ Сиокава Нагамицу (1538–1586). Сиокава – влиятельный самурайский клан провинции Сэтцу. В 1568 г. примкнул к Нобунага во время его похода на Киото. По статусу Нагамицу, возможно, был вассалом сёгуна. После разрыва Асикага Ёсиаки с Нобунага в 1573 г. вначале встал на сторону сёгуна, но затем поддержал Нобунага [5, с. 218].

¹² Принц Санэхито (1552–1586), сын императора О:гимати (1517–1593).

¹³ Найсидокоро (内侍所, Касикодокоро 賢所) – место хранения одного из трех сокровищ императорской фамилии – священного зеркала. В эпоху Хэйан находилось во дворце Уммэйдэн – Дворце теплого света (здесь и далее названия дворцов даются в переводе Т. Л. Соколовой-Делюсиной), однако в Средние века переместилось в Сянкё:дэн (Дворец весенней радости) (см.: Нихон дайхякка дзэнсё (Ниппоника). Сёгакукан (на япон. яз.). – www.kotobank.co.jp).

¹⁴ Сэйрё:дэн (Дворец чистой прохлады), один из дворцов императорского дворцового комплекса, где обычно жил сам государь, и проводились важные церемонии, связанные с государственным управлением.

¹⁵ Куродо-но госё (くろ戸の御所) – дословно «Высочайшие покои черных дверей». Считается, что название происходит от черного цвета дверей, закоптившихся из-за дыма от сжигаемых дров. Длинное узкое помещение на северной стороне дворца Сэйрё:дэн. В Средние века использовалось в качестве *дзибуцудо*: (持仏堂), зала для повседневного поклонения изображениям Будд и Бодхисаттв; в 15-й день 2-й луны там проводились памятные церемонии по случаю Дня Паринирваны (*нэхангэ*, дня физической смерти и достижения полной Нирваны Буддой Шакьямуни), а также другие ритуалы. В Куродо-но госё преставился государь Гокасивабара (1464–1526), там же 40 дней покоились его останки [6, с. 30].

¹⁶ Знак ○ на схеме, изображающей расположение игроков *кэмари*, указывает на одно из четырех деревьев – сосну, сакуру, иву или клен, посаженных по четырем углам двора, который служил игровой площадкой.

¹⁷ Асон (*асоми* 朝臣) – изначально 2-й по счету титул-кабанэ в шкале из восьми ступеней (*якуса-но кабанэ*), введенной императором Тэмму в 684 г. *Кабанэ* – наследственные титулы, присваивавшиеся в Древней Японии правителем отдельным кланам [7, с. 172]. В данном случае *асон* – почтительное именование чиновников 5-го ранга и выше. *Асон* также называли чиновника, служившего при дворе (см.: Нихон кокуго дайджитэн. 2-е изд. Сёгакукан, 2001 (на япон. яз.). – www.kotobank.co.jp).

¹⁸ *Сасё:бэн* (左少弁) – третий по положению чиновник влевой ревизионной канцелярии.

¹⁹ *Татэбоси* (たてえぼし) – разновидность мужского головного убора *эбоси* (烏帽子, букв. «черная шапка»). Квадратные в основании и с закругленным верхом, высокие *эбоси* придворной знати делались из хлопка, шелка, а позднее из бумаги и покрывались черным лаком; могли удерживаться на голове шнуром, а также надеваться и без него. Обычай носить *эбоси* в период Хэйан распространился из среды придворной знати в другие социальные группы. В Средневековье появились загнутые (заломленные вправо или вле-



во) *эбоси*, в противоположность которым сохранившие исконный облик шапки именовали *татээбоси*. Среди придворных *татээбоси* стали носить преимущественно представители узкого круга родовитых фамилий, именовавшихся *до:дзэ:кэ* (堂上家, регентские дома и др.), которые допускались в зал для приема в Сэйрё:дэн (Дворце чистой прохлады) императорского дворцового комплекса [3], а также см.: (Нихон дайякка дзэнсё (Ниппоника). Сёгакукан. (на япон. яз.). – www.kotobank.co.jp).

²⁰ *Но:си* (直衣) – с эпохи Хэйан повседневная одежда императора, принцев и высшей придворной знати (*кугё*). Цвет *но:си* не коррелировал с положением в придворной иерархии. Подробнее см.: [8, с. 106; 3].

²¹ Сасинуки (褌) – широкие шаровары, стягивавшиеся шнуром у щиколотки, носились вместе с *но:си* и некоторыми другими одеяниями [9, с. 216].

²² *Собацудзуки* (そばつぎ, также *коно:си* (小直衣, «малое *но:си*»)) – более официальная разновидность *каригину* («охотничьего платья»), носившаяся принцами и высшей знатью.

²³ Сандзё:ниси Санэ (Санэки, 1511–1579). *Дайнагон* (大納言) – старший советник Дадзё:кан (Палаты большого государственного совета, главного административного органа в политической системе Древней Японии). Одна из высоких и почетных должностей при императорском дворе.

²⁴ Кансюдзи Харухидэ (Харэмиги, 1523–1577). Кансюдзи (Кадзю:дзи) – ветвь северных Фудзивара.

²⁵ *Каригину* (かり衣, «охотничье платье») – в эпоху Хэйан неофициальное платье придворной знати, в том числе надевавшееся на соколиной охоте во время выездов императора. Широкие рукава пришивались к верхней части спинки. В нижних краях рукавов продевались шнуры, которые можно было стягивать. *Каригину* стало официальным одеянием самураев. Подробнее [3].

²⁶ Асукаи Масанори (1520–1594).

²⁷ *Кудзухакама* (くづはかま, 葛袴) – *хакама* из ткани, изготовленной из волокон *кудзу* (травянистой лианы-пуэрарии). *Тю:нагон* – средний советник Дадзё:кан.

²⁸ Нивата (Нивада) Сигэясу (1525–1595).

²⁹ Канродзи Цунэмато (1535–1585).

³⁰ Такакура Нагасукэ (1531–1585). То: (藤) – Фудзивара (藤原), Такакура – ветвь этого дома. *Сайсё:* (宰相) – китайское название должности *санги* (参議) – «государственный советник» (перевод Т. Л. Соколовой-Делюсиной [8, с. 59]) или «политический советник двора» [7, с. 248].

³¹ Ямасина Токицунэ (1543–1611), автор дневника «Токицунэ-кё: ки» (言経卿記), важного источника по истории Японии конца Средневековья – начала Нового времени. Род Ямасина – ветвь северных Фудзивара.

³² Нивата Сигэмити (1547–1598), сын Нивата Сигэясу. Гэн (源) – род Минамото. *Сайсё:*-но *тю:дзэ:* (宰相中将) – придворный, совмещавший две должности: *санги* и *Коноэ тю:дзэ:* (近衛中将), среднего военачальника Коноэфу – Управы ближней императорской охраны (гвардии).

³³ Кансюдзи Харэтоё (1544–1602), придворный аристократ, чьи дневниковые записи сохранились до нашего времени. *Садайбэн*-но *сайсё:* (左大弁宰相) – придворный, занимавший одновременно должности главылевой ревизионной канцелярии (*садайбэн*) и *санги*. Левая и Правая ревизионные канцелярии (Сабэнкан, Убэнкан) – подчиненные Дадзё:кан ведомства. Курировали работу восьми министерств в государственной системе *рицурё:* («государства законов») [8, с. 59].

³⁴ Сандзё:ниси Кинъаки (1556–1587).

³⁵ *Ками* (かみ) – верхняя часть *камисимо* (袴), ансамбля мужской одежды, аналогичная верхней части *суйкан*, *хитатарэ* или *каригину*. В данном случае фиолетовый цвет говорит о том, что верхом было охотничье платье *каригину*. См. комментарий [1, с. 190]. Другой частью *камисимо* были штаны *хакама*.



³⁶ Каммури (冠) – в тексте (かぶり), головной убор, часть официального одеяния придворного чиновника (сокутай). Шапка из черного шелка с лентой сзади.

³⁷ Сокутай (そくたい, 束帯) – официальное одеяние придворного чиновника. В эпоху Хэйан состояло из «подвязанной кожаным поясом верхней одежды с широким рукавом (хо:...), безрукавки хампи, нижней одежды (ситагасанэ) с длинным шлейфом... еще двух или трех нижних платьев, широких штанов хакама (верхних и нижних)» и головного убора каммури [8, с. 106]. Подробное описание сокутай см.: [9, с. 43, 44; 10, с. 122]. Как отмечает Хованчук, «с конца IX в. церемониальный костюм чиновника постепенно упрощался» [9, с. 44].

³⁸ Асукаи Масацу (1548–1578), сын Асукаи Масанори.

³⁹ Карасумару Мицунобу (1549–1611).

⁴⁰ Такэути Нагахару (1536–1586). Такэути – ветвь рода Минамото. Ухэ:э-но сукэ (右兵衛佐) – помощник главы Управы Правой дворцовой охраны (Ухэ:эфу).

⁴¹ Наканоин Митикацу (1556–1610). Наканоин – ветвь рода Минамото.

⁴² Минасэ Канэнари (Тикаудзи, 1514–1602). Минасэ – ответвление северных Фудзивара.

⁴³ Сандзэ: Санэцуна (Киннобу, 1562–1581), сын Сандзэ:ниси Санэ, усыновленный левым министром Сандзэ: Киньёри (1495–1551). Сандзэ:ниси – ветвь клана Сандзэ:, который был ответвлением северных Фудзивара.

⁴⁴ Хино Тэрусукэ (?–1623). Хино – ветвь северных Фудзивара.

⁴⁵ Хирохаси Канэкацу (1558–1622).

⁴⁶ Такакура Нагатака (1560–1507).

⁴⁷ Мадэноко:дзи Мицуфуса (1562–?). Мадэноко:дзи – боковая линия дома Кансюдзи (Кадзю:дзи), ветви северных Фудзивара. Усэ:бэн (右少弁) – чиновник Правой ревизионной канцелярии.

⁴⁸ Сусуки Морицу (Юкицугу, 1545–1585), придворный сановник. Брат Ямасина Токицунэ, ставший приемным сыном Сусуки Мотицугу (1494–1555). Сусуки – главная линия рода Татибана.

⁴⁹ Суо: (すほう, 素襦) – разновидность мужского костюма хитатарэ без подкладки с укороченными рукавами и штанинами для удобства движения, с кожаными завязками на груди [9, с. 217]. Платье суо: появилось в эпоху Муромати, стало повседневной одеждой воинов [3].

⁵⁰ Син-но курандо (куро:до, 新藏人) – вновь назначенный чиновник Куро:до докоро, личной канцелярии императора.

⁵¹ Дома Ода.

⁵² Глава министерства двора – кунайкэ: (宮内卿). В ведении Министерства двора (Кунайсэ:) было обеспечение внутреннего функционирования императорского дворцового комплекса [7, с. 248]. Мацуи Ю:кан – приближенный Нобунага, выполнявший функции управляющего (дайкан) г. Сакаи, а также важные административные поручения в столичной области Кинай и дипломатические миссии. Такэи Сэкиан – приближенный и секретарь (ю:хицу) Нобунага, которому поручались важные административные и дипломатические задания. Хо:ин (法印) – дословно «печать закона» (сокращ. от хо:ин дайка сё:и 法印大和尚位), одно из высших почетных званий буддийского клира.

⁵³ Вассалы Нобунага: Акэти Дзю:бё:э – Акэти Мицухидэ, Янада Саэмон Таро: – Янада Хиромаса, Нива Горо:дзаэмон – Нива Нагахидэ.

⁵⁴ В списке Икэда упоминается, что тогда же Бан Наомаса получил право именоваться Харада Биттю:но ками. Кроме того, из других источников известно, что Мураи Садакацу был присвоен титул Нагато-но ками, Хасиба Хидэёси – Тикудзэн-но ками, а Такигава Кадзумасу – Иё-но ками [11, с. 145; 12, с. 146; 13, с. 387]. Канэко Хираку отмечал, что в документах императорского двора не сохранилось никаких сведений об этих назначениях. По его мнению, Нобунага мог сам предоставить фамилии и должности вассалам [12, с. 147]. Из текста хроники действительно неясно, санкционировал ли император (и если да, то в



какой форме?) дарование вышеуказанных фамилий и титулов. Танигути Кацухиро отмечает, что звания и имена, которые получили вассалы Нобунага, отражают его политические устремления. Так, пятеро из них получили титулы управителей провинций на острове Сикоку (Иё-но ками), в области Сайгоку (Биттю:-но ками, Нагато-но ками – юго-запад о. Хонсю), на острове Кю:сю: (Тикудзэн-но ками, Хю:га-но ками). Корэто:, Корэдзуми, Бэки, Харада – фамилии могущественных домов Кю:сю:. Иными словами, титулы и фамилии имели отношение к землям, которые еще находились вне сферы влияния Нобунага. Их предоставление – признание Нобунага властителем всей страны после победы при Нагасино [14, с. 199, 200]. Со своей стороны Канэко не видит глубокого политического подтекста в этом событии, и полагает, что Нобунага не стремился настроивать против себя дом Мо:ри, доминировавший в Западной Японии, или военные дома Кю:сю: [12, с. 148]. В целом интерпретация Танигути кажется более логичной: в данном случае речь идет о проявлении политических интенций Нобунага по установлению более осязаемого контроля над Сайгоку, Кю:сю: и Сикоку.

⁵⁵ Мё:кэндзи – крупнейший храм школы Лотоса (школы Нитирэн) в Верхнем Киото, основанный в 1321 г. монахом Нитидзо: (1269–1342), который первым начал активную проповедь учения Нитирэн в столице. Благодаря миссионерской деятельности монахов Мё:кэндзи школа Лотоса приобрела широкую поддержку среди горожан Киото. В ходе конфликтов с монастырем Энрякудзи строения храма неоднократно разрушались. В эпоху Муромати Мё:кэндзи имел многочисленные дочерние храмы, от него отделились Хонно:дзи, Мё:какудзи и другие крупные храмы [3].

⁵⁶ Тё:ан – Кусуноки Масатора (1520–1596). Тё:ун – Тё:ункэн Мё:со: (?-?). Вместе с Мацуи Ю:кан и Такэи Сэкиан они были секретарями Нобунага и выполняли его административные и иные поручения.

⁵⁷ Тайко (大鼓) – дословно «большой барабан», на котором играют палочками.

⁵⁸ Хасурадамэ (柱立) – первое поднятие столбов во время строительства дома, а также церемония празднования в честь этого поднятия.

⁵⁹ Кэн – мера длины, с 1891 г. в Японии считалась равной примерно 1,818 м.

⁶⁰ Инаба Иё – Инаба Ёсимити (1515–1588), самурай из провинции Мино, вначале служивший дому Токи, затем Сайто:. Один из *Мино саннин-сю:* – «трех [из провинции] Мино». В 1567 г. перешел на сторону Нобунага и стал одним из его видных военачальников.

⁶¹ Хикороку – имя, которое носили старшие сыновья рода Инаба, начиная с Инаба Ёсимити. Так именовали и Инаба Садамити (1546–1603), старшего сына и наследника Ёсимити. Однако так же могли звать и младшего брата Садамити (Инаба Хикороку) [5, с. 69]. Неясно, кто именно из братьев здесь упомянут.

⁶² В 1573 г. Нобунага завершил покорение провинции Этидзэн и доверил управление ею Маэба Ёсицугу, одному из бывших вассалов Асакура Ёсикагэ, ранее предавшему своего сюзерена. Ёсицугу получил звание *сюгодай* (по другой версии, *сюго* – военного наместника), однако, согласно «Записям о князе Нобунага», его правление вызвало недовольство самураев Этидзэн, вылившееся в восстание [1, с. 165, 166]. Тогда Нагасигэ, другой бывший вассал Асакура, недовольный возвышением Ёсицугу, вместе со своими сторонниками в начале 1574 г. напал на него и убил. Танигути считает, что Нагасигэ не получил признания своего верховенства в Этидзэн со стороны Нобунага [15, с. 136]. Однако, по всей видимости, прав Канда Тисато, полагающий, что Нагасигэ все же этого добился. Об отправке им заложников в Гифу и получении поста *сюго* от Нобунага сказано не только в дневнике «Дзинкэнки», но и в считающейся довольно надежным источником военной повести «Асакура симацуки» [16, с. 48, 49]. В распри в Этидзэн вмешался Кэннё, верховный настоятель храма Хонгандзи в Одзака. По его приказанию в Этидзэн вторглись отряды последователей «Истинной школы Чистой земли» из соседней провинции Кага, где с конца XV в. было установлено господство сил Икко:-икки. К ним присоединилась часть самураев, а также многочисленные адепты «Истинной школы Чистой земли» из Этидзэн. После победы Икко:-икки и гибели Нагасигэ в провинции была установлена власть Одзака Хонган-



дзи. Из Одзака *сюго* был назначен высокопоставленный священнослужитель Симоцума Райсё: (?–1575), Сугиура Гэнтю: стал управителем уезда О:но, Симоцума Идзуми-но ками был доверен уезд Асува, военачальнику Ситирай Райсю:, пришедшему из Кага с войском по поручению Кэннё:, – г. Футю: с окрестностями, где когда-то находилась ставка управителя Этидзэн (*кокусю*). В пользу новой власти должна была перечисляться половина оброка *нэнгу* и каких-то иных платежей (*сёнассё*) с угодий в Этидзэн [17, с. 420]. В целом в провинции было немало недовольных правлением Икко:-икки, которых Нобунага постарался привлечь на свою сторону. Среди них Канда выделяет: 1) часть адептов «Истинной школы Чистой земли», раздраженных самоуправством эмиссаров Одзака, большей частью приверженцев Икко:-икки из соседней провинции Кага; 2) последователи других ветвей «Истинной школы Чистой земли», менее влиятельных, чем ветвь Хонгандзи; 3) храмы и адепты школ Нитирэн, Тэндай, Дзисю: 4) бывшие вассалы дома Асакура, вначале поддержавшие Икко:-икки, но затем разочаровавшиеся в новых властителях Этидзэн или посчитавшие неизбежным их поражение [16, с. 56, 61; 18, с. 131–133]. Отсутствие прочной поддержки ставленников Одзака облегчило завоевание Этидзэн армией Нобунага.

⁶³ Сайко:дзи Синкё:, военачальник Икко:-икки.

⁶⁴ Сэнсю:дзи Кэнъэ, военачальник Икко:-икки.

⁶⁵ Авага – боковая ветвь дома Асакура [19, с. 152].

⁶⁶ В «Повести о доме Тайра» описывается оборона крепости Хиути воинами Минамото-но Ёсинака (Кисо Ёсинака) в 1183 г. во время войны с домом Тайра: «...Перед крепостью струились две речки, Нооми и Синдо. У их слияния защитники крепости вбили раздвоенные колья, нагромодили запруду из могучих деревьев, преградив путь потоку, и вода разлилась, образовав водоем у подножья гор на западе и востоке, как если бы крепость стояла на берегу глубокого озера» [20, с. 308].

⁶⁷ Один из главных военачальников Икко:-икки в провинции Кага. Погиб в 1580 г. [1, с. 335].

⁶⁸ *Сэмпэй* (先兵), авангард.

⁶⁹ Маэба Куробё:э – Маэба Ёсицугу, назначенный Нобунага наместник Этидзэн, погибший в 1574 г. во время мятежа Тода Нагасигэ. Его имя помещено в списке военачальников по ошибке. В рукописи дома Икэда приводятся имена его сыновей, которые, по-видимому, участвовали в походе: Маэба Маготаро: и Маэба Яготаро: [5, с. 433]. Тода Яроку – Тода Нагасигэ, также был убит в 1574 г. после восстания Икко:-икки. Его имя также указано автором хроники по ошибке. Согласно «Асакура симацуки» Кэя Иносукэ, бывший вассал дома Асакура, поддержавший выступление Тода Нагасигэ против Маэба Ёсицугу, в 1574 г. пал при обороне одной из крепостей от армии Икко:-икки [17, с. 406]. Следовательно, он не мог участвовать в походе Нобунага.

⁷⁰ Согласно «Асакура симацуки», в войске Нобунага насчитывалось более 150 тыс. воинов [17, с. 423]. По всей видимости, это сильно завышенная оценка. По предположению Танигути, в армии Нобунага могло быть более 50 тыс. воинов [15, с. 138].

⁷¹ В тексте – «всадников».

⁷² Нобунага сообщал Мураи Садакацу, управителю Киото (*Тэнка сёсидай*), что за один-два дня он полностью замирил провинцию Этидзэн, а город Футю: завален мертвыми телами (букв. «[везде] лишь мертвые тела, совсем нет свободного места») (письмо от 17-го дня 8-й луны) [21, № 533, с. 62].

⁷³ Асакура Магосабуро: – Асакура Кагэтакэ (?–1575), высокопоставленный вассал дома Асакура. В 1570 г. командовал войском Асакура, вышедшим на помощь Адзай и разбитым Ода Нобунага и Токугава Иэясу в битве при Анэгава в провинции О:ми [1, с. 110]. После самоубийства Асакура Ёсикагэ, своего господина, и захвата Этидзэн силами Ода Нобунага сдался, получил подтверждение прав на владения и новую фамилию Аго [17, с. 402]. Присоединился к силам Икко:-икки, напавшим на Тода Нагасигэ [17, с. 404–405, 408].

⁷⁴ Мукаи – боковая ветвь рода Асакура [19, с. 152].

⁷⁵ Согласно «Асакура симацуки» к Нобунага явился Асакура Кагэтанэ, родич Кагэтакэ, добыв 20–30 голов сторонников Икко:-икки, которых он незадолго до этого под-



держивал. По приказу Нобунага был казнён вместе с Кагэтакэ [17, с. 424]. Сам Нобунага извещал Мураи Садакацу, что по его приказу казнили («отрезали головы») Асакура Сабуро: (Кагэтанэ), Симоцума Идзуми-но ками и других военачальников [21, № 535, с. 66, 67].

⁷⁶ Нобунага писал Мураи Садакацу, что разделил войско на четыре части и приказал тщательно обыскать горы и долины. Он перечисляет отчёты своих полководцев о тысячах и сотнях голов убитых врагов и безжалостной казни многих сотен пленников [21, № 535, с. 66, 67]. В связи с этим количество убитых и взятых в плен, называемое О:та Гю:ити, кажется вполне правдоподобным. Дзинкэн, настоятель обители Дайдзё:ин монастыря Ко:фукудзи, должен был не раз отправляться в лагерь армии Нобунага во время войны против Икко:-икки, чтобы обеспечить поступление *нэнгу* с монастырских вотчин в Этидзэн. Он оставил путевые заметки, в которых описал жестокое истребление сторонников *икки*. По словам Дзинкэн, воины Нобунага, охотившиеся на беглецов в горах, отрезали убитым носы и приносили как доказательство своих «заслуг». В данном случае носы были заменой голов, их было проще доставить в лагерь. Отрезание носов и ушей врагов было одним из обыкновений японского Средневековья. Добытые носы иногда выставлялись на смотре голов (*куби дзиккэн*), устраивавшемся после битвы. Впоследствии так поступали и воины из армии Тоётоми Хидзёси в Корее [18, с. 135–137].

⁷⁷ Хориз Кагэтада (?-?), могущественный вассал дома Асакура. В 1567 г. взбунтовался против Асакура, примкнув к их врагам – Икко:-икки из провинции Кага. Имел тесные связи с Одзака Хонгандзи. После падения Асакура и установления в 1574 г. власти Икко:-икки возвратился из Кага в Этидзэн и вернул свои бывшие владения. Был недоволен правлением Хонгандзи в Этидзэн и установил тайные связи с Нобунага. Наместниками Хонгандзи ему была поручена оборона важных пунктов на границе Этидзэн, и его измена ускорила разгром сил Икко:-икки. Подробнее см.: [22, с. 8–20].

⁷⁸ Нобунага в письме упоминал о покорении двух пограничных уездов в провинции Кага. Больше десяти самураев уездов Кахоку и Исикава «умоляли» о снисхождении в совместно подписанном послании и принудили к самоубийству всех присланных из Одзака эмиссаров. В ответ Нобунага направил им грамоту с красной печатью об их прощении. Безусловно преувеличивая, Нобунага писал, что в Этидзэн не осталось ни одного врага, и так же обстоит дело и в землях Кага, Но:то, Эттю: [21, № 535, с. 67, 68]. Он поручил дальнейшее покорение Кага одному из своих *оумамавари* Янада Хиромаса. Однако как только Нобунага покинул Этидзэн, силы Икко:-икки в Кага перешли в контрнаступление и Хиромаса с трудом от них отбивался. В 1576 г. он был отозван в Овари, а Нобунага доверил «умиротворение» Кага другому своему видному полководцу Сибата Кацуиэ [15, с. 143, 144].

⁷⁹ *Сиротори* (城取).

⁸⁰ *Гонавабари сасэраэ* (御繩張させられ).

⁸¹ Хаяси Кадзукиё (?–1575) из Утиороси в уезде Такасима в провинции О:ми. Вероятно, вассал дома Адзай. В 1572 г. окончательно принял сторону Нобунага. Вменяемые ему в вину проступки, как отмечают Й. Ламерс и Ю. Элисонас, были совершены в то время, когда он был в сфере влияния дома Адзай (1570) [23, р. 238]. Наряду с Кадзукиё были казнены или впали в немилость и другие вассалы из провинции О:ми. По-видимому, его опала связана с планами Нобунага по перераспределению власти и земель в стратегически важной провинции О:ми [5, с. 371]. В таком случае выдвинутые против Кадзукиё обвинения были не более чем удобным предлогом для реализации замыслов Нобунага.

⁸² Футю: стал резиденцией Маэда Тосиэ (Матадзаэмон, 1537–1599), Сасса Наримаса (?–1588) обосновался в замке Комару, Фува Мицухару (?–1580) – в замке Рю:мондзи [Фукуи]. Фува Хикодзо: – сын Фува Мицухару (?–1598), по всей видимости, получил часть двух уездов Этидзэн в совместное владение с отцом [5, с. 397].

⁸³ *Годзинъя* (御陣屋), «высочайшая походная резиденция».

⁸⁴ *Окитэ дзэ:дзэ:* (掟 条々).

⁸⁵ Призыв сохранять бдительность.



⁸⁶ Патроны из Киото – *кё:рё:кэ* (京領家), столичные аристократы и крупные монастыри, владевшие вотчинами в Этидзэн.

⁸⁷ До смуты – до установления власти Одзака Хонгандзи в 1574 г. в Этидзэн.

⁸⁸ *Сю:индзё:* (朱印状).

⁸⁹ Удел (*бункоку*分国) – земли, подвластные Нобунага.

⁹⁰ Дела войны – *бухэн* (武篇). Бином имеет несколько значений, в том числе «то, что относится к пути войны» (*будо:*).

⁹¹ *Кодомо* (子共).

⁹² *Тэсаругаку* (手猿楽) – постановка пьес театра Но, осуществленная любителями («дилетантами») или представителями других видов искусств (непрофессиональными актерами). Кроме того, так называли спектакли Но., поставленные артистами, не принадлежавшими к четырём цехам *Ямато саругаку* – Кандзэ-дза, Компару-дза, Хо:сё:-дза, Конго:-дза [24, с. 409]. В переводе Н. Г. Анариной *тэсаругаку* – «любительские Саругаку», «самодеятельные Саругаку». Подробнее о вышеуказанных четырех цехах и повсеместном увлечении самураями такими представлениями см.: [25, с. 209, 213–215].

⁹³ [Ваши прямые владения] – *рё:тю:* (領中).

⁹⁴ Вассалам – *кю:нин* (給人), дословно «пожалованный [должностью, владением, доходом] человек». В период Камакура так именовали воинов, получивших от сёгуна в качестве пожалования пост *дзито:* и иные должности в вотчинах *сё:эн* и обязанных взамен исполнять ратную службу. В эпоху Муромати *кю:нин* называли прямых вассалов сёгуна Асикага (*хо:ко:сю:*), получивших от него посты управляющих (*дайкан*) в домене сёгуна, а также тех, кто получал земли во владение от даймё. Многие *сэнгоку даймё* в результате земельных обмеров выявляли неучтенные доходы и угоды в своем уделе. Они нередко оставляли вновь зарегистрированные доходы или земли прежним собственникам – самураям или же богатым крестьянам, которых принимали на службу. Последних также именовали *кю:нин* [3].

⁹⁵ *Дзо:но* – (藏納), доменные земли Ода Нобунага.

⁹⁶ *Хайтака* (鷓), ястреб-перепелятник (*Accipiter nisus*) – хищная птица из семейства ястребиных. *Хайтака* называли более крупных самок, тогда как самцов именовали *конори* (兒鷓) [3].

⁹⁷ Датэ Тэрумунэ (1544–1585), могущественный даймё, чьи владения располагались на севере о. Хонсю (области провинций Муцу и Дэва).

⁹⁸ Черного [как] скала – (*гандзэки куро* がんぜき黒), т. е. вороного коня.

⁹⁹ Сообщение Гю:ити подтверждается письмом Нобунага, адресованным Датэ Тэрумунэ. Нобунага в своем послании благодарит Тэрумунэ за дары – двух соколов и гнедого коня, которые ему пришлось по душе. Он также рассказал о своих победах над Такэда Кацуёри и силами *Икко:-икки* в Этидзэн и Кага [21, № 571, с. 124]. Послание Нобунага было написано в 25-й день 10-й луны 3-го года Тэнсё: – через шесть дней после угощения, устроенного им для посланцев Тэрумунэ.

¹⁰⁰ Дитя дракона – *рю:но го* (龍之子), т. е. «могучий конь», «богатырский конь».

¹⁰¹ *Готакасэ* (御鷹居).

¹⁰² *Донсу* (段子), «камка», «дама».

¹⁰³ Возможно, желание верховного настоятеля Кэннё заключить перемирие было связано с недавним сокрушительным поражением его союзника Такэда Кацуёри, а также с искоренением влияния Икко:-икки в Этидзэн. Инициатива примирения, если верить письму Нобунага, адресованному Мацуи Ю:кан, исходила от Одзака [21, № 561, с. 106]. Мир был заключен не позднее 5-го дня 10-й луны 3-го года Тэнсё: (1575), которым датировано письмо Нобунага в Хонгандзи. Подтверждая получение из Одзака клятвенных заверений хранить мир и давая свое прощение, Нобунага предупреждал, что впредь «вероломства быть не должно» [21, № 559, с. 105]. Миёси Ясунага и Мацуи Ю:кан как представители Нобунага послали грамоту, в которой под страхом кары Будд и синтоистских божеств клялись, что дочерние храмы Хонгандзи в уделе Нобунага будут пользоваться



прежними правами [21, с. 107]. Обе стороны не доверяли друг другу, перемирие было нарушено уже в 4-й луне следующего года.

¹⁰⁴ Художник-пейзажист Юй-Цзянь (玉澗), живший в эпоху Южная Сун (1127–1279). Считается выдающимся представителем школы живописи, основанной на принципах буддизма Чань (яп. Дзэн).

¹⁰⁵ «Засохшее дерево» – картина Юй-Цзяня, на которой была изображена слива. Ее описание сохранилось в «Хайкэнки», сочинении любителя чайной церемонии Муку-но Со:гэн из Сакаи. «Цветы» – картина китайского живописца 2-й половины X – XI в. Чжао Чан (趙昌), творившего в рамках жанра «цветы – птицы» (*хуа-няо*) в «красочном» стиле [26, с. 60].

¹⁰⁶ Микадзуки (三日月) – буквально «Молодой месяц». Кувшин хранился в коллекции Асикага Ёсимаса (1436–1490) в его усадьбе в Хигасияма, затем попал к знатоку чайной церемонии Миёси Дзикко: (1527?–1562). Во время одной из войн был разбит на шесть частей, а затем восстановлен Сэн-но Рикю: (1522–1591), который вернул его в дом Миёси. Кувшин сгорел в храме Хонно:дзи во время нападения на Нобунага войска его мятежного вассала Акэти Мицухидэ [26, с. 25, 26].

¹⁰⁷ Мицуки Ёрицуна (1540–1587), могущественный самурай из провинции Хида. Его отец получил от двора официальное назначение на пост управителя (*кокуси*) провинции Хида. Ёрицуна, удостоившись разных титулов из столицы, именовал себя *сангу*, а также *дайнагон*, однако, по-видимому, в действительности присвоил эти высокие звания себе сам. Должности *тю:нагон* в его «послужном списке» также нет [5, с. 466, 467].

¹⁰⁸ Суки (数寄) – ценители всего изящного и утонченного. В эпоху Муромати так называли любителей чайной церемонии (*тясуки*, 茶数寄) [3].

¹⁰⁹ Токо – ниша *токонома*, важнейший элемент интерьера комнаты, где проводится чайная церемония. В нишу помещали каллиграфическую надпись *бокусэки*, вазу с цветком или предмет чайной утвари. Подробнее см.: [27, с. 171, 172].

¹¹⁰ Картина Юй-Цзяня, часть живописного свитка «Восемь видов рек Сяо и Сян». Полное название «Вечерний колокол из далёкого храма».

¹¹¹ *Тигаидана* (臺棚) – полка, представлявшая собой две прикрепленные к стене комнаты доски, располагавшиеся на разных уровнях (левая – выше, а правая – ниже) и соединявшиеся маленьким столбиком *эбидзука*. Часть интерьера чайной комнаты, обычно находившаяся рядом с нишей *токонома*.

¹¹² «Нанацу-но дай» (七臺) – подставка для чайной чашки, *мэйбуцу* из усадьбы в Хигасияма, резиденции Асикага Ёсимаса. Другое название «Умэ-но дай» [1, с. 202].

¹¹³ «Утиака» (内赤 – лакированный поднос, с внутренней стороны выкрашенный в красный цвет, с внешней стороны покрытый изображениями цветов. Изготовленная в Китае «знаменитая вещь» (*мэйбуцу*) [28, с. 184].

¹¹⁴ Упомянутая в свитке I китайская чайница, относившаяся к типу *насу* («баклажан»). Мацунага Хисахидэ подарил ее Нобунага [1, с. 88].

¹¹⁵ *Го:си* (合子) – разновидность *кэнсуи* (*мидзукобоси*) – чаши, куда сливается вода, использованная для ополаскивания чайной чашки во время *тяноу*.

¹¹⁶ Предмет чайной утвари из коллекции Асикага Ёсимаса. После смерти сёгуна менял владельцев, пока не попал к Имаи Со:кю: (1520–1593), купцу и знатоку чайной церемонии из Сакаи [26, с. 26]. Со:кю: преподнес его в дар Ода Нобунага [1, с. 88].

¹¹⁷ Хозяин чайной церемонии – *садо*: (茶道) – устроитель чайной церемонии. Со:эки – Сэн-но Рикю:, прославленный мастер *тяноу*.

¹¹⁸ *Хайга* (拝賀) – церемониальное выражение благодарности императору за повышение в ранге и должности.

¹¹⁹ Военачальника – *тайсё*: (大將). Речь идет о назначении Нобунага на должность главы Управы Правой ближней охраны императорского дворца (*Уконгэ-но дайсё*: 右近衛大將 или сокращенно *удайсё*: 右大將). Управы Правой илевой ближней охраны в эпоху Хэйан входили в число шести Управ, отвечавших за безопасность и спокойствие дворцо-



вого комплекса. Воины двух этих ведомств охраняли ворота Ко:мон, через которые осуществлялся доступ в срединную часть комплекса, сопровождали императора во время высочайших выездов и др. Исследователи уже обращали внимание, что звания, полученные Нобунага в 1575 г., имели важное значение в контексте истории японского Средневековья. Так, одновременного назначения на должности *удайсё* и *гондайнагон* (см. ниже) добился Минамото-но Ёритомо, первый сёгун и основатель Камакура бакуфу. Ёритомо в позднейших средневековых источниках нередко именовали *удайсё* [29, с. 49; 30, с. 121]. Главами Управы правой ближней охраны становились и сёгуны династии Асикага. Таким образом, Нобунага не только вошел в ряды *кугё*: – высшей придворной знати, но и был поставлен вровень с сёгунами – «столпами военных домов». В то же время высказывается предположение, что два этих назначения утвердили символическое превосходство Нобунага над сёгуном Асикага Ёсиаки, в 1573 г. изгнанным из Киото, но формально не лишенным своего поста. Ранее Асикага Ёситэру, старший брат Ёсиаки, последнего главы этого дома, занимал должность сёгуна, тогда как его отец Ёсихару – пост *удайсё*. С учетом этого недавнего прецедента Нобунага как *удайсё* становился «отцом» при «сыне» – сёгуне Ёсиаки [31, с. 59–60]. Правдоподобность последней гипотезы вызывает сомнения. Так или иначе, справедливо отмечается, что инициатива присвоения Нобунага высоких титулов и в 1574 г. и в 1575 г. принадлежала императорскому двору, а сам он к ним активно не стремился. Следовательно, и выбор вышеуказанных регалий осуществлял не Нобунага, а придворные [12, с. 145, 150].

¹²⁰ Палаты для совещаний – условный перевод термина *дзин-но дза* (陣座). *Дзин* (陣) – ставки Правой илевой ближней охраны. В эпоху Хэйан преимущественно в ставкелевой ближней охраны в северо-восточной галерее у дворца Сисиндэн устраивались совещания высших сановников (*кугё*:), где выносились решения по важным государственным делам, в том числе назначениям на должности. Такие совещания назывались *дзин-но садамэ* (陣定), а место их проведения – *дзин-но дза*. Кроме того, повышенные в ранге или должности придворные приходили в *дзин-но дза* [3]. Церемония утверждения Нобунага в должности главы Управы Правой ближней охраны дворца (*удайсё*:) состоялась на *дзин-но садамэ* во вновь отстроенных Палатах для совещаний, а на пост *гондайнагон* он был возведен согласно упрощенной схеме. При этом Нобунага взял на себя немалые расходы, требовавшиеся для подготовки необходимых документов и соблюдения всех формальных процедур [12, с. 150, 156].

¹²¹ Кимура Такасигэ (?–1582), бывший вассал дома Роккаку из провинции О:ми. Неоднократно выполнял разнообразные административные поручения Нобунага [5, с. 169].

¹²² Должность – в тексте *гюи* (御位), букв. «высочайший ранг». В системе рангов и должностей государства *рицурё*: периода Нара и (*курай*, 位) – это ранг, показывавший место чиновника в придворной иерархии. Однако в хронике О:та Гю:ити этим словом часто обозначается именно должность (*кан*官), т. е. пост, сопряженный с исполнением определенных функций в конкретном ведомстве государственного аппарата.

¹²³ *Дайнагон* (大納言) – в действительности Нобунага одновременно с получением поста главы Управы правой ближней охраны был утвержден в должности *гондайнагон*, а не *дайнагон* (權大納言) [32, с. 656]. Данные других источников (как документов, так и дневников столичных аристократов), бесспорно, свидетельствуют о том, что он на самом деле официально был удостоен двух этих должностей. Это, по единодушному мнению ученых, была «награда» за военные победы над Такэда Кацүэри и силами Икко:-ики в Этидзэн. Ранее Нобунага, как и многие даймё периода *Сэнгоку*, носил разные титулы, восходившие к должностной номенклатуре государства *рицурё*:. Вопрос о том, присвоил ли их он себе сам или получил от императора формальное назначение, вызвал полемику. Так, Кувата Тадатика, Иматани Акира и многие другие историки полагали, что «объединитель Японии» был в 1567 г. удостоен официального назначения на должность Овари-но ками (управитель провинции Овари) [33, с. 23; 34, с. 81]. Однако сейчас немало исследователей придерживаются иного мнения: все звания, которыми до 1574 г. Нобуна-



га пользовался, не были дарованы из Киото. Иными словами, он нарек ими себя сам, не сохранилось документов или упоминаний в надежных источниках, свидетельствовавших бы о противоположном [35, с. 340; 36, с. 103; 37, с. 76]. В «Начальном свитке» «Записей о князе Нобунага» упоминается о том, что Нобунага сам себя «назначил» Кадзуса-но сукэ (помощником управителя провинции Кадзуса) [1, с. 25]. Между тем и без формального возведения Нобунага в должность император, сёгун, придворные аристократы и даймё могли в переписке с обращаться к нему, используя «самоприсвоенный» титул – Овари-но ками или Дандзё:-но тью: (последнее звание было наследственным, его носил и Нобухидэ, отец Нобунага). Возможно, Нобунага впервые получил ранг по положенным в то время при дворе правилам в 18-й день 3-й луны 2-го года Тэнсё: (1574). В императорском книгохранилище Хигасияма бунко в Киото сохранились две копии официального приказа (*кюдзэнбан* 口宣案), написанные государем О:гимати и свидетельствующие о присвоении Нобунага 5-го младшего ранга нижней степени и разрешении входить в приемный зал дворца Сэйрё:дэн в императорском дворцовом комплексе. Судя по всему, таким способом император и придворные стремились наладить контакты и упростить взаимодействие с Нобунага [31, с. 59]. Примечательно, что за день до появления первой копии приказа в 17-й день 3-й луны Нобунага прибыл в Киото, а затем отбыл в Нара, где в 28-й день той же луны взял часть «благовоного» дерева Рандзятай в императорской сокровищнице при храме То:дайджи [38, с. 90–92]. Сведения о присвоении Нобунага 5-го младшего ранга нижней степени зафиксированы и в «Рэкимэй додай» (歷名土代), реестре присвоений 5-го и 6-го придворных рангов (в нем собраны данные только за XV–XVI вв.). Вместе с тем есть версия, что оба документа написаны позднее, чтобы оправдать стремительное повышение позиций Нобунага в придворной иерархии [11, с. 144]. Ранее считалось, что важным этапом в дальнейшем «карьерном» продвижении Нобунага было назначение его в 18-й день 3-й луны 3-го года Тэнсё: (1575) на пост *санги* с присвоением 3-го младшего ранга [33, с. 121]. Запись об этом содержится в «Кугё: бунин», официальном реестре назначений высших сановников (*кугё:*) [32, с. 655]. В настоящее время среди историков преобладает мнение, что запись об этом была сделана позднее, «задним числом», уже после достижения Нобунага более высокого положения при дворе, а в действительности он не получал упомянутых званий. Такая фиксация события должна была создать видимость постепенного восхождения могущественного даймё к вершине придворной иерархии, и тем самым позволить государю и аристократам «сохранить лицо» [12, с. 141; 29, с. 49; 31, с. 59; 38, с. 96; 39, с. 119; 40, с. 401].

¹²⁴ *Гомё:дай* (御名代).

¹²⁵ *Тэнси* (天子), император О:гимати.

¹²⁶ В ранге и должности – *гоканъи* (御官位). Видимо, речь идет о назначении на должность *гондайнагон*.

¹²⁷ Сохранились датированные 6-м и 7-м днями 11-й луны 3-го Тэнсё: грамоты Нобунага о земельных пожалованиях придворной знати (см., например: [21, № 585, с. 136; 21, № 587, с. 138; 21, № 588, с. 139; 21, № 593–599, с. 144–149]). Тогда же он выделил новые владения с доходом в 1 тыс. *коку* риса императору О:гимати, и владения с доходом 500 *коку* риса его сыну принцу Санэхито, а также предоставил земли крупным храмам [38, с. 109]. Все эти меры можно рассматривать как продолжение курса Нобунага на поддержку обедневшей придворной знати и императорского двора. Ранее, в 3-м году Тэнсё:, чтобы вернуть знати утраченное имущество и земли, Нобунага издал указы о добродетельном правлении (*токусэйрэй*).

¹²⁸ Ивамюра – ключевая крепость на востоке провинции Мино. Оказалась в изоляции после падения крепостей дома Такэда в провинции Микава, после поражения Такэда Кацуёри при Нагасино [41, с. 80].

¹²⁹ Это еще одно свидетельство того, что в результате разгрома при Нагасино погибли наиболее опытные и закаленные в боях самураи Такэда. Ощутимая нехватка военной силы вынудила Кацуёри прибегнуть к набору «местного люда и крестьян» (*домин хякусё:*), под



которым, вероятно, подразумевается деревенская верхушка. Ее представители охотно шли на военную службу *сэнгоку даймё*, получая взамен всевозможные привилегии.

¹³⁰ Согласно «Ко:ё: гункан», Нобунага начал переговоры с осажденными, пообещав пощадить Акияма Торасигэ, главнокомандующего силами Такэда в замке Ивамура, поскольку тот был женат на его тетке. Казнь Торасигэ по приказу Нобунага будто бы должна была стать мстью за распятие жены Окудайра Нобумаса по воле Такэда Кацуёри. Свою тетку Нобунага убил самолично [43, XIX, с. 121].

¹³¹ Речь идет об отпрысках рода То:яма. Главы этого рода издавна владели замком Ивамура.

¹³² Ночная вылазка – *ёути* (夜討). Ее предприняли воины из отряда, посланного Такэда Кацуёри на подмогу осажденным. О ней же говорится в «То:дайки» [42, с. 25]. Сам Кацуёри с основным войском не успел прийти на помощь.

¹³³ *Ёути-но моно* (夜討の者).

¹³⁴ *Мэцукэ* (目付) – здесь «надзирающий», представитель Нобунага, следивший за проведением переговоров.

¹³⁵ Дословно «исконный удел» (*хонкоку* 本国), по всей видимости, имеется в виду провинция Каи – ядро княжества Такэда, или же провинции Каи и Синано, подвластные Такэда.

¹³⁶ Указ – *индзэн* (院宣), указ отрекшегося государя. О:та Гю:ити называет так указы императора О:гимати, при котором не было отрекшегося государя. Назначение Ода Нобутада в действительности было утверждено *дадзё: кампу* (太政官符) – распоряжением Дадзё:кан.

¹³⁷ *Тэнтэй* (天帝), император.

¹³⁸ Сообщение о назначении подтверждается записью в реестре «Рэкимэй додай». *Аита дзё:но сукэ* (*Акита дзё:но сукэ* 秋田城介) – должность, название которой восходит к посту коменданта крепости Аита в провинции Дэва, одного из северных форпостов в противостоянии с *эмиси*. Помощник управителя провинции Дэва (*Дэва-но сукэ* 出羽介) с эпохи Хэйан стал совмстителем этой должности. В эпоху Камакура ее занимали представители рода Адати, близкого к дому Хо:дзё:, правившему тогда Японией, а в эпоху Муромати – отпрыски рода Андо:. В начале периода Токугава на должность *Аита дзё:но сукэ* был назначен даймё Акита Санэсуэ (1576–1659). Одни ученые считают, что с эпохи Камакура *Аита дзё:но сукэ* – всего лишь почетное звание, другие же полагают, что обладание им было связано с реальными властными полномочиями [3]. Ранее принято было думать, что назначение Нобутада на эту должность отражало намерение Нобунага покорить северо-восточные области Японии, а также его стремление унаследовать власть над *эдзо*, на которую ранее притязал сёгунат с периода Камакура. Канзё полагает, что *Аита дзё:но сукэ* – мало подходящий пост для этих целей, а Нобунага и Нобутада не были в достаточной степени осведомлены об истории его присвоения [12, с. 151, 152]. Вместе с тем ранее в том же 1575 г. Нобунага обращался к императору с просьбой позволить своим высокопоставленным вассалам носить фамилии знатных домов, а также титулы управителей провинций области Тю:гоку и острова Кюсю (см. выше). В таком контексте получение старшим его сыном звания *Аита дзё:но сукэ* не кажется случайным. Вероятно, так Нобунага демонстрировал, что власть его дома распространяется на южные, западные и северные районы Японии, что, однако, нельзя рассматривать как декларацию об объявлении войны даймё этих регионов.

¹³⁹ *Ояката* (御屋形) – резиденция Нобунага в замке Гифу.

¹⁴⁰ Считалось, что меч Хосикири (星切) принадлежал Сога Токимунэ (Сога Горо:, 1174–1193), который вместе со старшим братом отомстил убийце отца в 1193 г. во время охоты сёгуна Минамото-но Ёритомо у горы Фудзи. История этой мести легла в основу сюжета «Сога моногатари», военной повести эпохи Муромати.

¹⁴¹ Три страны (*сангоку* 三国) – Япония, Китай, Индия; «весь мир».

¹⁴² Танигутти интерпретирует это сообщение хроники следующим образом: Нобунага передал старшему сыну главенство в доме Ода, а также все свои властные полномочия в



провинциях Овари и Мино, включая контроль над доменными землями. При этом высокопоставленные вассалы в этих землях остались в непосредственном подчинении Нобунага. Прямые вассалы Нобунага *оумамавари* после строительства замка Адзути были обязаны переселиться из Овари в Адзути. Кроме того, уже с 1573 г. самураи едва ли не половины Овари и востока Мино были переподчинены Нобутада, составив его войско. И с того же времени Нобутада в этих районах подтверждал права на владения и даровал новые земли, т. е. обладал там определенными административными прерогативами [44, с. 132, 133]. В свою очередь, Вада Ясухиро справедливо предполагает, что поводом для назначения Нобутада на пост Аита-дзё:но сукэ стала одержанная им победа на востоке Мино – взятие замка Ивамура. Вместе с тем уступка главенства в доме Ода – фактическое объявление старшего отпрыска наследником, обращенное как к самураям дома Ода, так и к императорскому двору и другим даймё. Нобутада после этого был доверен «восточный фронт» – ведение войны с Такэда Кацуёри [45, с. 77, 79, 80].

¹⁴³ *Ситаку* (私宅), дословно «частный дом».

Литература

1. Ивасава Ёсихико, Окуно Такахиرو (комм.). *Синтё:-ко: ки*. 9-е изд. Токио: Кадокава сётэн; 1996. 565 с. (На япон. яз.)
2. Полхов С. А. (пер. и комм.). О:та Гю:ити. «*Записи о князе Нобунага*». Свиток VIII // *Ориенталистика*. 2020. Т. 3. № 2. С. 379–400.
3. *Сэкай дайхякка дзитэн*. Като: Сюити (ред.). Изд. на CD ROM. Хэйбонся; 2007. (На япон. яз.)
4. *Ко:дзиэн*. 6-е изд. Издание на DVD ROM. Иванами сётэн; 2006. (На япон. яз.)
5. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага касин дзиммэй дзитэн*. 2-е изд. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2010. 557 с. (На япон. яз.)
6. Окуно Такахиرو. *Сэнгоку дзидай-но кю:тэй сэйкацу*. Токио: Дзокугунсё руйдзю: кансэйкай; 2004. 387 с. (На япон. яз.)
7. Мещеряков А. Н., Грачев М. В. *История древней Японии*. СПб.: Гиперион; 2010. 544 с.
8. Соколова-Делюсина Т. Л. *Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-мо-ногатари)*. Приложение. М.: Восточная литература; 1992. 192 с.
9. Хованчук О. А. *История японского костюма с древнейших времён до середины XX в.* Дис. ... канд. ист. наук. Владивосток: ДВГУ; 2007. 283 с.
10. Пасков С. С. *Япония в Раннее Средневековье: VII–XII века. Исторические очерки*. 2-е изд. М.: ЛИБРОКОМ; 2011. 208 с.
11. Вада Ясухиро. *Синтё:-ко: ки. Сэнгоку хася-но иккю: сирё:*. Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2018. 263 с. (На япон. яз.)
12. Канэко Хираку. *Ода Нобунага. Тэнкабито-но дзицудзо:*. Токио: Ко:данся; 2014. 296 с. (На япон. яз.)
13. Кирино Сакудзин. *Ода Нобунага*. Токио: Синдзинбуцу о:райся; 2011. 579 с. (На япон. яз.)
14. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага-но гайко:*. Токио: Сё:дэнся; 2015. 301 с. (На япон. яз.)
15. Танигути Кацухиро. *Ода Нобунага кассэн дзэнроку*. Токио: Тю:о:ко:рон синся; 2002. 318 с. (На япон. яз.)
16. Канда Тисато. Эссю: гунки ни миру Этидзэн икко:-икки. *То:ё: дайгаку бунгакубу киё:*. *Сигака-хэн*. 2019. Т. 44. С. 45–73. (На япон. яз.)



17. Касахара Кадзуо, Иноуэ Тосио (сост. и комм.). *Асакура симацуки. Рэннё. Икко: икки*. Нихон сисо: тайкэй. Т. 17. Токио: Иванами сётэн; 1972. 706 с. (На япон. яз.)
18. Канда Тисато. *Нобунага то Исияма кассэн*. 2-е изд. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2008. 253 с. (На япон. яз.)
19. Мацубара Нобуюки (ред.). *Асакура Ёсикагэ-но субэтэ*. Токио: Синдзинбуцу о:райся; 2003. 295 с. (На япон. яз.)
20. Львова И. (пер. и комм.). *Повесть о доме Тайра*. М.: Художественная литература; 1982. 703 с.
21. Окуно Такахиро (сост. и комм.). *Дзо:тэй Ода Нобунага мондзё-но кэнкю:*. Т. 2. Токио: Ёсикава ко:бункан; 1988. 852 с. (На япон. яз.)
22. Такэма Хо:мин. *Этидзэн икки-но ко:дзо: Дзякюэцу кё:до кэнкю:*. 2009. Т. 54. № 1. С. 8–20.
23. *The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi / Elisonas J. S. A. and Lamers J. P. (transl. and ed.). Boston–Leiden: Brill; 2011. 509 p.
24. *Сэнгоку комондзё ё:го дзитэн* / Сост. Судзуки Масандо. Токио: То:кё: сюпандо:; 2019. 758 с. (На япон. яз.)
25. Анарина Н. Г. *История японского театра: древность и Средневековье. Сквозь века в XXI столетие*. М.: Наталис; 2008. 336 с.
26. Кувата Тадатика. *Бусё: то садо:*. Токио: Ко:данся; 1985. 239 с. (На япон. яз.)
27. Игнатович А. Н. *Философские, исторические и эстетические аспекты синкретизма (на примере «чайного действия»)*. М.: РФО; 1996. 319 с.
28. *Якютю: Синтё:-ко: ки* / Пер. и коммент. Сакагути Ёсиясу. Токио: Мусасино сёин; 2018. 408 с. (На япон. яз.)
29. Вакита Осаму. *Ода Нобунага. Тю:сэй сайго-но хася*. Токио: Тю:ко: синсё; 1987. 179 с. (На япон. яз.)
30. Икзгами Хироко. *Ода Нобунага*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2013. 302 с. (На япон. яз.)
31. Киносита Сатоси. *Нобунага ва канъи о хицуё: то сита но кА // Нобунага кэнкю:-но сайдзэнсэн. Коко мадэ вакатта какусинся-но дзицудзо:*. Токио: Ё:сэнся; 2014. С. 49–66. (На япон. яз.)
32. *Кугё: бунин*. Тю:хэн. Кокуси тайкэй. Т. 10. Токио: Кэйдзай дзассися; 1899. 1414 с. (На япон. яз.)
33. Иматани Акира. *Нобунага то тэнно*. Токио: Ко:данся; 2002. 220 с. (На япон. яз.)
34. Кувата Тадатика. *Ода Нобунага*. Токио: Кадокава синсё; 1964. 200 с. (На япон. яз.)
35. Киносита Сатоси. *Тю:сэй букэ канъи-но кэнкю:*. Токио: Ёсикава ко:бункан; 2011. 404 с. (На япон. яз.)
36. Танигути Кацухиро. *Нобунага-но сэйряку*. Токио: Гаккэн пурасу; 2013. 283 с. (На япон. яз.)
37. Хори Син. *Сэнгоку даймё:-но Ода-си то тэнно: кэнъи // Рэкиси хё:рон*. 1993. Т. 523. № 11. С. 67–81.
38. Фудзии Дзё:дзи. *Тэнка то тэнкабито*. Токио: Ко:данся; 2011. 366 с. (На япон. яз.)
39. Ламерс Й. П. *Японский тиран. Новый взгляд на японского полководца Ода Нобунага* / Пер. с англ. Р. В. Котенко. СПб.: Евразия; 2012. 352 с.



40. Хасимото Масанобу. Нобунага то тэ:тэй / Ред. Фудзика Хисаси // *Ода Сэй-кэн-но кэнкю*:. Токио: Ёсикава ко:бункан; 1985. С. 393–417. (На япон. яз.)

41. Хираяма Ю:. *Такэда-си мэцубо*:. Токио: Кадокава гакугэй сьуппан; 2017. 751 с. (На япон. яз.)

42. То:дайки. *Сисэки дзассан*. Т. 2. Токио: Яги сётэн; 1995. 319 с. (На япон. яз.)

43. Коё: *гункан тайсэй*. Т. 2 / Исслед. и коммент. Сакаи Кэндзи. Токио: Кю:ко сёин; 1994. 570 с. (На япон. яз.)

44. Танигути Кацухиро. *Нобунага гун-но сирэйкан*. *Бусё:-тати но сюссэ кё:со*:. Токио: Тю:о:ко:рон синся, 2005. 268 с. (На япон. яз.)

45. Вада Ясухиро. *Ода Нобутада*. *Тэнкабито-но тякунан*. Токио: Тю:о: ко:рон синся; 2019. 250 с. (На япон. яз.)

References

1. Ōta Gyūichi. Iwasawa Yoshihiko, Okuno Takahiro (ed.). *Shinchō-kō ki*. 9th ed. Tokyo: Kadokawa shoten; 1996. 565 p. (In Japan.)

2. Polkhov S. A. (transl. and comm.). Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Book V. *Orientalistica*. 2020.3(1):31–48. (In Russ.)

3. *Sekai daihyakka jiten*. Katō Shūichi (ed.). CD ROM Ed. Heibonsha; 2007. (In Japan.)

4. *Kōjien*. 6th ed. DVD ROM. Iwanami shoten. 2006. (In Japan.)

5. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kashin jimmei jiten*. 2nd ed. Tokyo: Yoshikawa kobunkan; 2010. 557 p. (In Japan.)

6. Okuno Takahiro. *Sengoku jidai-no kyūtei seikatsu*. Tokyo: Zokugunsho ruijū kanseikai; 2004. 387 p. (In Japan.)

7. Meshcheryakov A. N., Grachev M. V. History of Ancient Japan. St. Petersburg: Giperion; 2010. 544 p. (In Russ.)

8. Sokolova-Delyusina T. L. *Murasaki Shikibu. Genji Monogatari. Supplement*. Saint-Petersburg: Vostochnaya literatura; 1994. 192 p. (In Russ.)

9. Hovanchuk O. A. *The History of Japanese Costume: from Ancient Times to the Middle of the XXth Century*. PhD Dissertation. Vladivostok: DVGU; 2006. 283 p. (In Russ.)

10. Paskov S. S. *Japan in the Early Middle Ages: VII–XII centuries. Historical Essays*. 2nd ed. Moscow: LIBROCOM; 2011. 208 p. (In Russ.)

11. Wada Yasuhiro. *Shinchō-kō ki. Sengoku hasha-no ikkyū shiryō*. Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2018. 263 p. (In Japan.)

12. Kaneko Hiraku. *Oda Nobunaga. Tenkabito-no jitsuzō*. Tokyo: Kōdansha; 2014. 296 p. (In Japan.)

13. Kirino Sakujin. *Oda Nobunaga*. Tokyo: Shinjinbutsu ōraisha; 2011. 579 p. (In Japan.)

14. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga-no gaikō*. Tokyo: Shōdensha; 2015. 301 p. (In Japan.)

15. Taniguchi Katsuhiko. *Oda Nobunaga kassen zenroku*. Tokyo: Chūō kōron shinsha; 2002. 318 p. (In Japan.)

16. Kanda Chisato. *Esshū gunki ni miru Echizen ikkō-ikki. Tōyō daigaku bungakubu kiyō. Shigakka hen*. 2019. Vol. 44, pp. 45–73. (In Japan.)

17. Kasahara Kazuo, Inoue Toshio (ed.). *Asakura Shimatsuki. Rennyō, Ikkō-ikki*. Nihon shisō taikei. Vol. 17. Tokyo: Iwanami shoten; 1972. 706 p. (In Japan.)



18. Kanda Chisato. *Nobunaga to Ishiyama kassen*. 2th ed. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2008. 253 p. (In Japan.)
19. Matsubara Nobuyuki (ed.). *Asakura Yoshikage-no subete*. Tokyo: Shinjinbutsu ōraisha; 2003. 295 p. (In Japan.)
20. *Heike monogatari*. Russian transl. and comm. by I. Lvova. Moscow: Hudojestvennaya literatura; 1982. 703 p. (in Russ.)
21. Okuno Takahiro (ed.). *Zōtei Oda Nobunaga monjo-no kenkyū*. Vol. 2. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 1988. 852 p. (In Japan.)
22. Takema Hōmin. Echizen ikki-no kōzō. *Jakuetsu kyōdo kenkyū*. 2009;54(1):8–20. (In Japan.)
23. Elisonas J. S. A. and Lamers J. P. (transl. and ed.). *The Chronicle of Lord Nobunaga* by Ōta Gyūichi. Boston–Leiden: Brill; 2011. 509 p.
24. Suzuki Masando (ed.). *Sengoku komonjo yōgo jiten*. Tokyo: Tōkyōdō shuppan; 2019. 758 p. (In Japan.)
25. Anarina N. G. *The History of Japanese Theater: Ancient Times and Medieval Age. Through Ages to 21st Century*. Moscow: Natalis; 2010. 336 p. (in Russ.)
26. Kuwata Tadachika. *Bushō to sadō*. Tokyo: Kōdansha; 1985. 239 p. (In Japan.)
27. Ignatovich A. N. *Philosophical, Historical and Aesthetic Aspects of Syncretism (the Example of Tea Ceremony)*. Moscow: RFO; 1996. 319 p. (in Russ.)
28. Sakaguchi Yoshiyasu (transl. and com.). *Yakuchū Shinchō-kō ki.* Tokyo: Musashino shoin; 2018. 408 p. (In Japan.)
29. Wakita Osamu. *Oda Nobunaga. Chūsei saigo-no hasha*. Tokyo: Chūkō shinsho; 1987. 179 p. (In Japan.)
30. Ikegami Hiroko. *Oda Nobunaga*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2013. 302 p. (In Japan.)
31. Kinoshita Satoshi. Nobunaga wa kani wo hitsuyō to shita no ka. *Нобунага кэнкю:-но сайдзэнсэн*. Koko made wakatta kakushinsha no jitsuzō. Tokyo: Yōsensha; 2014, pp. 49–66. (In Japan.)
32. *Kugyō bunin. Chūhen*. Kokushi taikei. Vol. 10. Tokyo: keizai zasshisha; 1899. 1414 p. (In Japan.)
33. Imatani Akira. *Nobunaga to tennō*. Tokyo: Kōdansha; 2002. 220 p. (In Japan.)
34. Kuwata Tadachika. *Oda Nobunaga*. Tokyo: Kadokawa shinsho; 1964. 200 p. (In Japan.)
35. Kinoshita Satoshi. *Chūsei buke kani-no kenkyū*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 2011. 404 p. (In Japan.)
36. Taniguchi Katsuihiro. *Nobunaga-no seiryaku*. Tokyo: Gakken purasu; 2013. 283 p. (In Japan.)
37. Hori Shin. Sengoku daimyō-no Oda-shi to tennō keni. *Rekishi hyōron*. 1993;523(11):67–81. (In Japan.)
38. Fujii Jyōji. *Tenka to tenkabito*. Tokyo: Kōdansha; 2011. 366 p. (In Japan.)
39. Lamers J. P. *Japonius Tyrannus. The Japanese Warlord Oda Nobunaga Reconsidered*. Transl. into Russian by R. V. Kotenko. St. Petersburg: Evraziya; 2012. 352 p.
40. Hashimoto Masanobu. Nobunaga to chōtei. In: Fujiki Hisashi (ed.). *Oda seiken-no kenkyū*. Tokyo: Yoshikawa kōbunkan; 1985, pp. 393–417 (In Japan.)
41. Hirayama Yū. *Takeda-shi metsubō*. Tokyo: Kadokawa gakugei shuppan; 2017. 751 p. (In Japan.)



HISTORY OF THE EAST

Polkhov S. A. Ōta Gyūichi. "Shinchō-kō ki". Book VIII (part 2)
Orientalistica. 2020;3(4):938–967

42. Tōdaiki. *Shiseki zassan*. Vol. 2. Tokyo: Yagi shoten; 1995. 319 p. (In Japan.)

43. Sakai Kenji (ed.). *Koyō Gunkan Taisei*. Vol. 2. Tokyo: Kyūko shoin; 1994. 570 p. (In Japan.)

44. Taniguchi Katsuhiko. *Nobunaga gun-no shireikan. Bushō-tachi no shusse kyōsō*. Tokyo: Chūō kōrōn shinsha; 2005. 268 p. (In Japan.)

45. Wada Yasuhiro. *Oda Nobutada. Tenkabito-no chakunan*. Tokyo: Chūō kōrōn shinsha; 2019. 250 p. (In Japan.)

Информация о переводчике

Полхов Святослав Александрович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник, Центр японских исследований, Институт востоковедения, Российская академия наук, Москва, Россия.

Information about the translator



Svyatoslav A. Polkhov – Ph. D. (Hist.), Senior Research Fellow, Centre for Japanese Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 24 августа 2020 г.

Одобрена рецензентами: 25 сентября 2020 г.

Принята к публикации: 05 октября 2020 г.

Article info

Received: August 24, 2020

Reviewed: September 25, 2020

Accepted: October 05, 2020